Academia Argentina de Letras
Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 147 - Mayo 2023

ISSN 2250-8600

www.aal.edu.ar

Atención y venta de publicaciones: http://www.aal.edu.ar/shop2013/

Suscripción al BID

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Presencia editorial de la AAL

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Acto de la AAL:
«El español en la cultura argentina»

El académico gallego Luis González Tosar
visitó la Academia

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

Antología personal (1974-2022),
de Santiago Sylvester

Jorge Manrique. Poesía completa.
Edición de Javier Roberto González

NOVEDADES ACADÉMICAS

LA ACADEMIA DE LUTO
Falleció Luis Chitarroni

«Luis Chitarroni,
linterna mágica de la literatura»
Palabras de despedida
del académico de número Hugo Beccacece

Jorge Fernández Díaz: «Muere un genio de la lectura, el lector total,
quizá nuestro erudito mayor»

Luis Chitarroni:
«Hacer coincidir el gusto con la moda es uno de los propósitos
inconfesos de la literatura»

«Palabras de despedida a Abel Posse»,
por el académico de número Antonio Requeni

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Se presentó la
Crónica de la lengua española 2022-2023

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donación del académico Santiago Sylvester

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Jorge Fernández Díaz y Arturo Pérez-Reverte,
el encuentro más esperado por los lectores

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Edith Montiel participó de un acto
sobre la literatura gastronómica neuquina

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Otros actos y actividades en los que
participaron nuestros académicos

Rafael Felipe Oteriño en la presentación del
nuevo libro de Jorge Torres Zavaleta

Ángela Di Tullio, en una conferencia sobre
«Tradiciones discursivas e historia de la lengua»

Los académicos en los medios

«Willa Cather: principio, medio y fin,
en ese orden», por Luis Chitarroni

Santiago Kovadloff sobre la estrecha
relación entre ciencia y poesía

«Risas, lágrimas y muertes absurdas»,
por Hugo Beccacece

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Santiago Kalinowski presidió el jurado
que declaró a Hernán Ronsino
ganador del Premio de la Crítica

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Novedades en el *Diccionario panhispánico de dudas*, el CORPES,
el *Diccionario de términos gramaticales*
y el *Diccionario de la lengua española*

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Se presentó *Nunca lo hubiera dicho*, libro de la
ASALE de la nueva colección Hablantes

NUEVA EDICIÓN
CONMEMORATIVA DE LA ASALE
Los ríos profundos, de José María Arguedas

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Nuevos títulos de la colección Clásicos ASALE

Artículos exclusivos de nuestros académicos

«Biodata del académico Roberto Giusti
(1887-1978)», por Hilda Rosa Albano

Los Academia en los medios

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA
«Un autor que marcó a las letras
hispanoamericanas», por Roberto H. Esposto

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA
Conversaciones con Abel Posse

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA
Recomendados de Abel Posse

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA
La ASALE se hizo eco
del fallecimiento de Abel Posse

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA
Al maestro, con cariño

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Hernán Díaz,
ganador del Premio Pulitzer de Ficción

	EL LIBRO PUBLICADO HACE CIEN AÑOS Sale a la venta el manuscrito de *Fervor de Buenos Aires*, la primera obra de Borges **Las letras y el idioma español en el mundo** El español de Nuevo México, una joya del idioma que sobrevive en Estados Unidos La VII Semana de la Lengua Española pone en valor al español en la identidad marroquí

NOVEDADES ACADÉMICAS

LA ACADEMIA DE LUTO
Falleció el escritor y académico de número Luis Chitarroni

Crédito: Alejandro Guyot - *Infobae*

Desde la Academia Argentina de Letras lamentamos la muerte, el pasado miércoles 17 de mayo, a los 64 años, del escritor, traductor, editor, crítico literario y académico de número de nuestra Institución Luis Chitarroni.

Fue elegido miembro de número de la Academia Argentina de Letras el 28 de octubre de 2021 para ocupar el sillón «Calixto Oyuela», en el que lo precedieron Atilio Chiáppori, Rodolfo Ragucci, Raúl Castagnino y Emilia Puceiro de Zuleta Álvarez.

El acto de su recepción pública como académico de número nunca llegó a realizarse, ya que estaba previsto que se hiciera este año.

La despedida a Luis Chitarroni en los medios

El joven Chitarroni que escribía sus "siluetas" en revista *Babel*.
Crédito: CHITARONI PENULTIMA.

- Pablo Gianera, en *La Nación*: «Chitarroni no traficó con vanidades y reinventó la literatura argentina»

  «[…] Que cosa fuera la muerte de un escritor es una pregunta que no quedó excluida de las especulaciones de Luis Chitarroni: no hay, después de todo (literalmente: después de todo) una pregunta más importante, para un escritor. En el prólogo a *La muerte de los filósofos en manos de los escritores* —antología que él mismo seleccionó para La Bestia Equilátera, la editorial que es otra obra suya— dio una respuesta: "En términos de relato consecuente, morir

implica, acaso con desgano, una sola peripecia anterior, que se denomina en tercera conjugación del infinitivo con un verbo de rima consonante: *vivir.* Que se derrama y se derrocha y se despilfarra en un pleonasmo o una redundancia" […]».

- Hinde Pomeraniec, en *Infobae*: «Luis Chitarroni en su última entrevista con *Infobae*: Los críticos somos tan pobres que le decimos que sí a todo"»

  «El gran editor y narrador argentino falleció a los 64 años. En este diálogo de 2021, repasa algunas de sus preferencias literarias y reflexiona sobre Borges, entre otros temas […]».

- Maximiliano Tomas, en *La Nación*: «El lector absoluto»

  «[…] Es probable que no a todos les suene el nombre de Luis Chitarroni, y no hay nada que reprochar. Existen escritores públicos y otros que prefieren una existencia discreta, y Chitarroni eligió distinguirse dentro de este segundo grupo. Pero estoy seguro de que no hay un solo escritor argentino que desconozca quién fue Luis Chitarroni, y que la mayoría le profesaba un respeto que tenía mucho de admiración. Para decirlo de una manera un poco torpe que a él, de apellido italiano pero anglófilo por elección, le hubiera parecido una invitación al pudor: Chitarroni fue probablemente el mayor lector que tuvo la literatura argentina en los últimos treinta años. Ese hombre de una cultura libresca abismal murió el miércoles, con apenas 64 años, y con él desaparece una figura (la del lector absoluto) absolutamente irremplazable.

  […] ¿Cómo construye una obra un lector, una obra donde lo que en verdad importa es la literatura de los demás? Chitarroni supo hacerlo dejando un legado a la vista, es decir, construyendo un catálogo: primero en la editorial Sudamericana, donde publicó los primeros libros de autores como Daniel Guebel, Sergio Bizzio, Charlie Feiling, María Martoccia, Martín Caparrós, Luis Gusmán, Fogwill y María Negroni; y en los últimos 15 años rebuscando en su memoria las lecturas de autores muertos u olvidados, como Muriel Spark o Alfred Hayes, y poniéndolos nuevamente en circulación en el sello La Bestia Equilátera […]».

- Matías Serra Bradford, en *Clarín*: «Estilo y andanzas de un lector irrepetible»

  «[…] Una escena lo pinta entero: en un taxi porteño —las cuatro ventanas abiertas— con el medio sordo y del todo cálido Antonio Lobo-Antunes, recitando juntos versos de Dylan Thomas. Memorizador serial de líneas amadas, editor, narrador, ensayista, poeta, profesor y traductor ocasional, Luis Chitarroni fue sobre todo un lector voraz, famélico, alguien que parecía haber pasado privación lectora durante todas sus vidas anteriores.

  Aun en alguien que, como él, desde muy joven ventiló sus impresiones en público (en diarios y revistas, de *Babel* a *Ñ*, hasta pocas semanas atrás), toda lectura es secreta. Ante un fanático de esa magnitud y de ese grado de eclecticismo y apertura, no es posible resumir con fidelidad qué clase de lector era Chitarroni, en especial cuando, como buen curioso insaciable, su gusto no se dejaba domar por la categoría de lo previsible […]».

- *Télam*: «Luis Chitarroni, el crítico, editor y autor que con lucidez marcó la escena cultural argentina»

  «Escribió una novela y un volumen de cuentos, pero, además, en la Editorial Sudamericana publicó los primeros textos de Daniel Guebel, María Negroni, María Martoccia, Gustavo Ferreyra, Sergio Chejfec, Sergio Bizzio y Charlie Feiling […]».

- Adriana Lorusso, en *Noticias*: «Los libros de un editor genial»

  «Figura esencial del campo literario argentino, murió a los 64 años. Trayectoria y sus textos fundamentales […]».

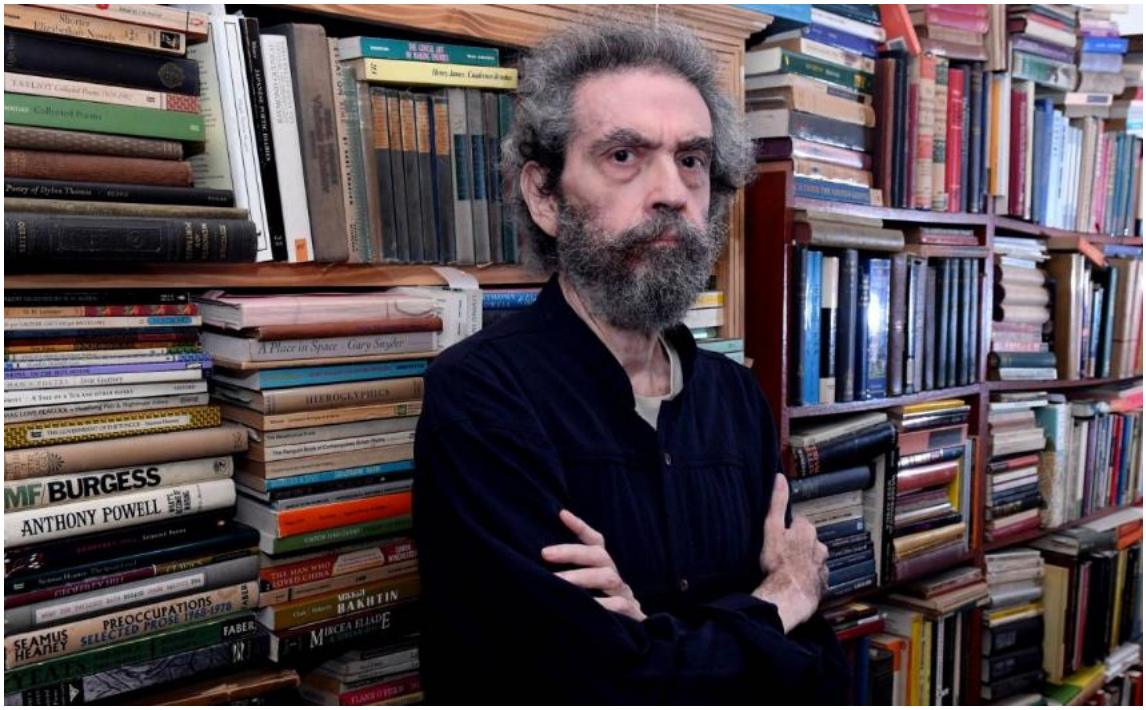
- Cristian Vázquez, en *Letras Libres*: «Las peripecias de Luis Chitarroni»

  «El legado de Luis Chitarroni, quien murió la semana pasada en Buenos Aires, excede a la obra breve y contundente que conforman sus propios libros: su labor como editor ejerce una influencia que abarca a varias generaciones de lectores argentinos […]».

- Gabriela Saidon, en *El Diario Ar*: «Tema para Luis»

  «"La ficción no vende". La frase es de Luis Chitarroni. Siempre me impacta la velocidad con que Wikipedia carga la fecha de muerte de las personas. Pensar que, hasta hace dos días, Luis estaba vivo. Eso me impacta más. Como me impactó que un editor de ficción dijera eso. ¿O no es lo que hace un editor: hacer que se vendan libros? ¿No lo hace también, en cierto modo, un crítico? ¿Un ensayista? ¿Un escritor? Y Luis era todas esas cosas que, al mismo tiempo, son una misma y sola cosa: lector […]».

- Omar Genovese, en *Perfil*: «Falleció Luis Chitarroni, último exponente de una especie ya desaparecida: el escritor-editor»
- Luis Guzmán, en *Página/12*: «Sí, importa»
- *El Destape*: «Escritores destacan la calidad intelectual y generosidad de Luis Chitarroni, tras su fallecimiento»
- *Ámbito*: «Adiós a Chitarroni, un baluarte de las letras»



Crédito: Juan Obregón - *Noticias*

- Artículo de *Télam*
- Artículo de *Página/12*
- Artículo de la TV Pública
- Artículo de *Ámbito*
- Artículo de *La Prensa*
- Artículo de *Tiempo Argentino*
- Artículo de *La Voz*
- Artículo de *El Día*
- Artículo de *El Diario Ar*
- Artículo II de *El Diario Ar*
- Artículo de *El Destape*
- Artículo de *Letralia*
- Artículo de *Cba24n*
- Artículo de *Rosario Plus*
- Artículo de *News ESEuro*
- Artículo de *La Tercera*
- Artículo de *MSN*
- Artículo de *Info News*
- Artículo de *El Diario de Carlos Paz*
- Artículo de *Semanario de Junín*
- Artículo del Ministerio de Cultura de la Nación
- Artículo de la Biblioteca Nacional
- Artículo de la Universidad Nacional Tres de Febrero

Luis Chitarroni

Crédito: Emiliano Lasalvia - *La Nación*

Nació en Buenos Aires el 15 de diciembre de 1958.

Era escritor, editor, traductor y crítico literario.

Inició su carrera como colaborador y redactor de críticas literarias en diversas revistas y medios de comunicación nacionales.

En 1986 ingresó a la Editorial Sudamericana como editor. Allí desarrolló una labor impresionante en la colección Narrativas Argentinas, donde publicó a Piglia, Fogwill y Aira, pero también a Guebel, Guzmán, Chejfec, Bizzio, Feiling, María Negroni, María Martocia, Gustavo Ferreyra, Ana María Shua y tantos otros autores de culto. Allí, a su vez, fungió como principal asesor en el área del ensayo y creó una colección de poesía impresionante, donde se lucían los versos de Alejandra Pizarnik, Olga Orozco y Alberto Girri.

Luego recaló en la editorial La Bestia Equilátera, y protagonizó el gran fenómeno de las editoriales independientes.

En 1992 publicó *Siluetas* (1992), que reúne una serie de retratos de escritores, algunos imaginarios y otros reales, escritos para la recordada revista literaria *Babel*.

Su primera novela, *El carapálida*, apareció en 1997.

Es autor también del volumen antológico *Los escritores de los escritores* (1997), *Mil tazas de té* (2008), *Peripecias del no: Diario de una novela inconclusa* (2007), *La muerte de los filósofos en manos de los escritores* (2009) y de diversas antologías de cuentos breves, a menudo en colaboración con Raúl Brasca. Entre ellas se destaca *Del cuento breve y oculto* (2000) y *La noche politeísta* (2020).

Se destacó por su taller de escritura creativa, de donde han surgido grandes narradores, y por sus incontables cursos y seminarios, que versaron sobre temas tan disímiles y amplios como el surrealismo, el Quijote y Agatha Christie, la poesía argentina y sus comparaciones con la norteamericana y la inglesa, y los vínculos más inesperados entre narradores lejanos y hasta antagónicos.

Fue un traductor crucial de escritores poco traducidos y también de pensadores de la sociología y de novelas de Jean Austin y de Stephen King. Tuvo un gran éxito con

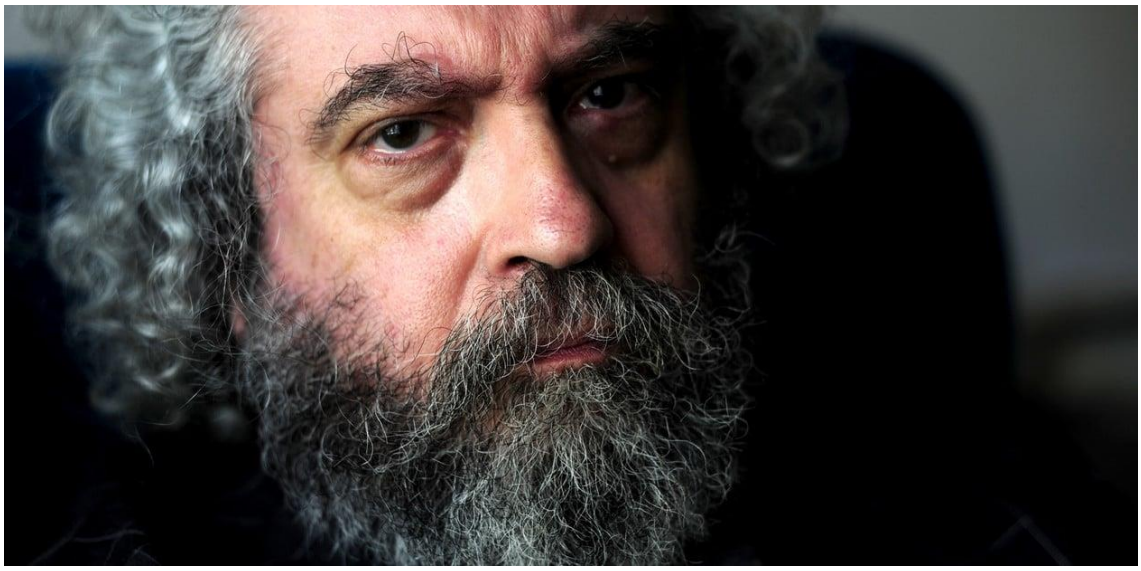
sus clases en el Museo de Arte Latinoamericano de Buenos Aires (Malba) en torno a la literatura del continente. Un libro recoge ese acontecimiento: *Breve historia argentina de la literatura latinoamericana (a partir de Borges)*, publicado en 2019.

Fue jurado de Casa de las Américas, del Konex y del premio La Nación-Sudamericana.

Ha dictado conferencias en varios países, y un seminario en Cambridge, donde hizo una exposición sobre la literatura argentina, y confraternizó con George Steiner e Ian Mc Iwan.

- Leer el currículum completo de Luis Chitarroni

«Luis Chitarroni, linterna mágica de la literatura»
Palabras de despedida del académico de número Hugo Beccacece



Crédito: GG Adrasti. Fuente: *Clarín*.

La muerte de Luis Chitarroni a los 64 años, ocurrida el miércoles 17 de mayo en Buenos Aires, sume en la tristeza a la Academia Argentina de Letras y, en verdad, al país literario que él representaba. Se incorporó a la institución como miembro de número en 2021, pero la pandemia y la salud precaria del escritor se conjuraron para que viniera pocas veces a las sesiones del cuerpo y no pudiera leer su discurso de ingreso, que esperaban con ansia y curiosidad no solo los académicos, sino también todos quienes siguen de cerca acontecimientos semejantes. ¿Qué habría dicho? ¿Habrá algún borrador de esa obra en construcción?

«Luis», como todos lo llamaban, era considerado el hombre de la cultura nacional que más había leído (con excepción de Borges) y que mejor recordaba lo leído. Su erudición asombraba hasta en Cambridge, donde dictó un seminario. Su voracidad intelectual y artística no se limitaba a las bibliotecas. Chitarroni podía discutir de cine y evocar películas con los críticos y "espectadores profesionales" más avezados. Quienes presenciaron esas charlas, no olvidan las payadas cinéfilas que tenía, por ejemplo, con el politólogo e historiador Natalio Botana. Algo semejante sucedía con la música, ya fuera la culta o la popular. La música fue su primera pasión. Luis iba de Bach a John Cage; de Gardel a los Beatles; de Elvis Presley a Cole Porter, Violeta Rivas y Palito Ortega. Quizá como admirador y discípulo de Jorge Luis Borges, el

jardín de su tiempo se bifurcaba infinitamente. Porque ¿cómo podía estar al tanto del pasado remoto y de la vibrante actualidad en todas las disciplinas y registros? En ese sentido, el epígono borgesiano abarcaba más que su mentor. El autor de *Ficciones* era dueño y señor omnisciente de un solo reino, ¡pero qué reino!

Chitarroni había nacido el 15 de diciembre de 1958. Se recibió de maestro. No cursó estudios universitarios. Era demasiado inteligente, demasiado libre y desprovisto de prejuicios para seguir estudios formales en busca de un título. Como carta de presentación, tenía a su favor la inteligencia; el ingenio; conocimientos de una precoz amplitud que asombraban a todos; y su sonrisa. Fue un muchacho muy delgado, de pelo ensortijado y selvático. En sus años de madurez, el pelo largo que terminaba por confundirse con la barba, en algún período, bíblica, hacían de él la perfecta ilustración de un escritor del siglo XIX en enciclopedias.

Empezó a publicar en la revista *Babel*, donde escribían miembros del grupo Shanghai, unidos por la amistad y la juventud más que por una estética, y en la que también escribían Martín Caparrós, Jorge Dorio, Guillermo Saavedra, Sergio Bizzio, Sergio Chejfec, Daniel Guebel, Ricardo Ibarlucía, María Moreno, Alan Pauls, Daniel Samoilovich, y Matilde Sánchez […].

Seguir leyendo el obituario sobre Luis Chitarroni del académico de número Hugo Beccacece.

Jorge Fernández Díaz:
«Muere un genio de la lectura, el lector total, quizá nuestro erudito mayor»

El académico de número Jorge Fernández Díaz recordó ante varios medios de prensa al escritor, traductor, editor, crítico literario y miembro también de nuestra Institución, que murió el miércoles 17 de mayo, a los 64 años.

Luis Chitarroni en la casa donde vivió durante décadas y de la que, por cuestiones de salud, debió mudarse. Crédito foto: Diego Spivakow.

Daniel Gigena, en *La Nación*:
«A los 64 años, murió el escritor, editor y académico Luis Chitarroni»

«La cultura argentina perdió hoy a uno de los escritores y críticos más lúcidos de su generación.

[…] Uno de los escritores que bregó por el ingreso de Chitarroni a la AAL fue **Jorge Fernández Díaz**. "Luis fue mi amigo y mi editor en tiempos de Sudamericana, y también mi compinche en tantas conversaciones y encuentros literarios —dice

Fernández Díaz—. Fui uno de los académicos que lo propusieron para integrar la Academia Argentina de Letras, e hice personalmente su elogio, con mucha emoción. Fue votado con entusiasmo por todo el cuerpo, dado que **se lo reconocía como un erudito de todas las artes, un escritor originalísimo y un editor fundamental de la Argentina,** pero por cuestiones de salud no pudo asistir a muchas sesiones. Fue el heredero de dos legendarios editores: Francisco Porrúa y Enrique Pezzoni, con quien trabajó. Y fue editor de Piglia, Fogwill, Aira, Guebel, Gusmán, Martoccia, Negroni y muchos más. **Era, como Borges, un lector total** y tenía un humor inesperado. Era, además, un hombre bueno. Siento mucho dolor por su partida" […]».

Leer el artículo completo en *La Nación*.

Walter Lezcano, en *Clarín*: «Murió Luis Chitarroni,
el genial escritor que encontró en la erudición una forma de generosidad»

«El escritor y editor Luis Chitarroni tenía una voz dulce y cercana, por más que viniese de un lugar fabuloso donde el saber representaba un viaje al goce interminable y nunca a la soberbia. Era la amabilidad personificada. Teniendo en cuenta que su erudición era, francamente, impresionante se lo puede pensar como una suerte de milagro en estas tierras: el hombre que más sabía (leer, escribir, escuchar y hablar) jamás se impuso como una prepotencia de trabajo —ni de ningún tipo— ante nadie. Y sin embargo: se volvió imposible de olvidar. Lo de Chitarroni era una ética y una moral: la elegancia, la generosidad y la exquisitez son las únicas formas atractivas de llevar adelante vida.

[…] Dice el escritor y periodista **Jorge Fernández Díaz**: "Uno de los momentos más emocionantes que viví en la Academia Argentina de Letras fue cuando leí el elogio de Luis Chitarroni, y me di cuenta de que todos mis camaradas lo iban a votar sin dudarlo. Así fue: **era reconocido como un erudito**, un editor fundamental, un narrador de vanguardia y, además, una gran persona. Lo conocí en los tiempos de la vieja Sudamericana, donde fue mi editor y mi compinche, y a lo largo de los años hablamos de libros, de escritores y de prejuicios críticos, pero también de la vida. Para cualquier tema que abordábamos —política, narcisismo, amor—, **Luis tenía una ocurrencia genial,** que por lo general provenía de su vasta experiencia lectora: como Borges, creo Chitarroni leyó más que vivió. Era un autodidacta lúdico, pero a la vez riguroso, y últimamente se había mudado, y para hacerlo había tenido que desprenderse de una

pequeña parte de su biblioteca personal: 15.000 libros. Y lo había hecho con gran dolor. Lo vamos a extrañar. Era un grande en serio" […]».

Leer el artículo completo en *Clarín*.

Foto: Alejandro Guyot

***Infobae*: «Murió Luis Chitarroni, gran editor y narrador argentino»**

«[…] "Muere un genio de la lectura, el lector total, quizá nuestro erudito mayor", le dice **Jorge Fernández Díaz**, escritor y periodista, a *Infobae Cultura*. "Alguien que heredó además el oficio de la edición de dos leyendas: Francisco Porrúa y Enrique Pezzoni. **Fue mi editor y mi compinche en los tiempos de la vieja Sudamericana, y leí con mucha emoción su elogio para que ingresara en la Academia Argentina de Letras**".

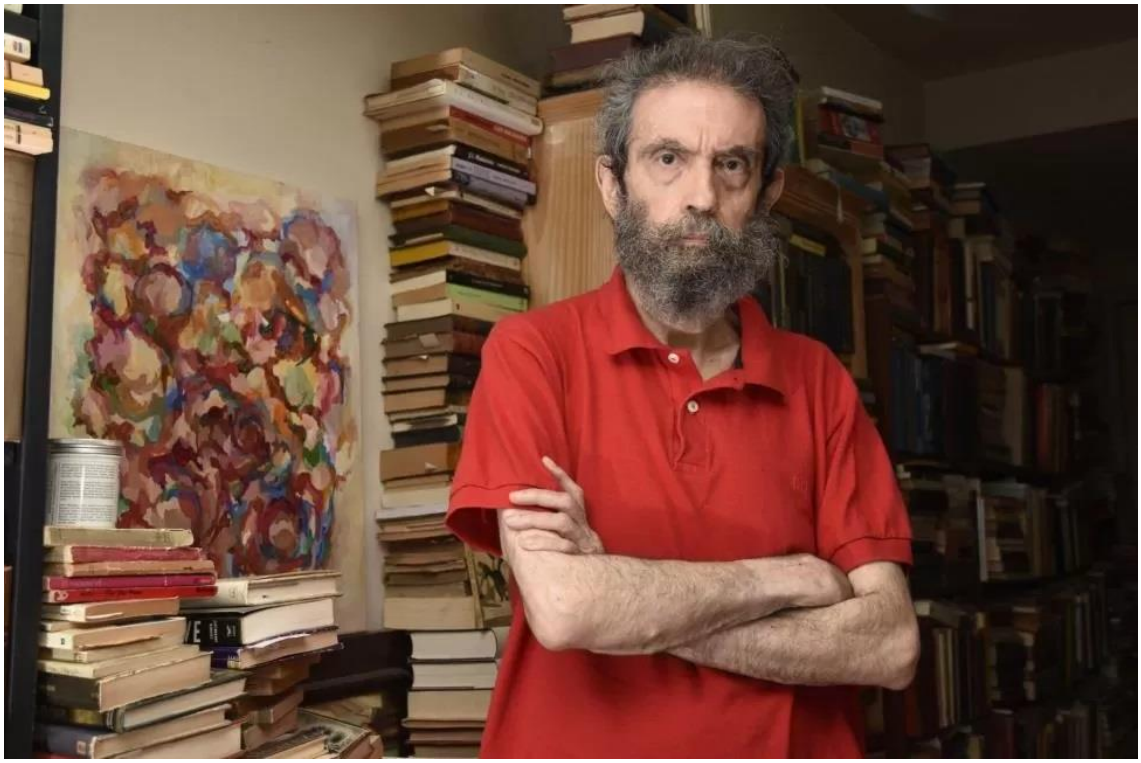
Efectivamente, tres años atrás ingresó en la Academia Argentina de Letras. Además, fue dos veces jurado del Premio Konex en la categoría Letras. "Luis estaba muy contento por participar de nuestras tertulias literarias, pero sus problemas de salud le impidieron asistir a muchas de ellas. Fue el editor de Piglia, Fogwill, Aira, Guebel, Guzman, María Martocia, María Negroni, Ana María Shúa y tantos más. Era un autodidacta, un nuevo Borges crítico, y no tenía prejuicios con los géneros ni con las personas. **Su muerte es pérdida enorme y dolorosa**", agrega Fernández Díaz […]».

Leer el artículo completo en *Infobae*.

- Artículo de *La Gaceta*
- Artículo de *Los Primeros*

Luis Chitarroni: «Hacer coincidir el gusto con la moda es uno de los propósitos inconfesos de la literatura»

El miércoles 17 de mayo murió uno de los más destacados editores y críticos literarios de la Argentina. En esta entrevista, publicada originalmente en *La Gaceta Literaria* en 2014, habla sobre su oficio y su obra.



La Gaceta — «**– Usted fue editor de Sudamericana y actualmente trabaja como editor en La bestia equilátera. Ha armado el catálogo exquisito de una editorial "independiente" con traducciones argentinas de autores europeos semisecretos o no reeditados ¿De qué manera seleccionó a los autores publicados?**

– El halago adjetival —"exquisito"— excede mis dotes de lector y buscador compulsivo de libros que pueda compartir y comentar con los lectores, que son personas a las que quiero de acuerdo con mi evangelio de "amarás al otro lector como a ti mismo". El ritmo y el régimen de La bestia**,** que Natalia Meta, Diego D'Onofrio —y Virginia, Mercedes, Max, Matías y yo— tratamos de convertir en nuestro aliento, aspira a convertirse en un negocio que nos permita seguir haciendo las cosas que nos gustan más.

– ¿Qué tipo de lector es un editor? ¿Podría caracterizarlo?

– Un editor es un lector especializado. Su lectura debe prever una cantidad de obstáculos y objeciones. Sobre todo, un editor tiene que advertir las debilidades del libro que quiere hacer (ninguno está exento). Un editor tiene que advertir o sospechar las tendencias. Ahora eso se omite, porque los empleados de las grandes editoriales eligen con pereza lo que los agentes y las colecciones extranjeras les ofrecen, casi sin leerlo, o asomándose apenas a los elogios de las contratapas. Uno es siempre víctima de la moda, y hasta víctima de las modas que vendrán. Con un poco de suerte. Tratar de hacer coincidir el gusto con la moda (quienes la desprecian no saben lo que se pierden) es uno de los propósitos inconfesos que la literatura comparte con muchas otras artes y oficios.

– En uno de sus relatos autobiográficos, Julian Maclaren Ross dibuja el perfil de un editor y su relación con los autores que edita. Maclaren-Ross traza, a su modo, el mapa de las tensiones entre un editor y los autores. ¿Cómo vivió esa tensión en su trabajo?

– La tensión inevitable es un aliciente. Tal vez parezca una pedantería referirme a una nota que se publicó en el número uno de la revista La balandra, pero ahí lo encontrarán (el señalamiento y la curiosidad son imprescindibles en la literatura). El editor es un manojo de prejuicios, como cualquiera. Contaba uno muy apreciable, que cuando empezó a trabajar en una editorial se le inculcó que los escritores de esa editorial se habían ganado ese privilegio porque no necesitaban "editing", y le asignaron una novela de Iris Murdoch, quien en sus últimos empeños profusos se hubiera beneficiado mucho con la intervención de un editor cuidadoso. Hasta hace unos días, por esas taradeces que nos gobiernan, yo tenía recelos y prejuicios en relación a Lorrie Moore, la escritora norteamericana. Personas que conozco la habían elogiado, y en los editores viejos como yo prevalece tal vez el viejo escrúpulo del "descubrimiento". Puede asimilarse como el veneno que le suministraban a Napoleón en Santa Elena. Estoy leyendo encantado ahora a Lorrie Moore sin compromisos profesionales.

– ¿Cuáles han sido los precursores en su tarea como editor y como escritor?

– Como escritor son tantas y tan diversas que es mejor que los lectores saquen sus conclusiones sin consultarme (porque yo podría ofrecerle, por vanidad, pistas equivocadas). Como editor, tengo modelos altísimos. Borges y Bioy en Emecé, en los 40 y 50. Algunos han sido editores de revistas, sobre todo (Bianco, Connolly, Ackerley). Roberto Calasso en Italia (cuyas contratapas son un género de despedida que siempre practiqué con los lectores). Y otro Roberto, "Bobi" Bazlen, especie de lector absoluto —lector de editoriales, como Gabriel Ferrater, no asesor ni editor—, cuyos escritos va a publicar La bestia muy pronto. Y, en castellano, Francisco "Paco" Porrúa, el hombre que hizo Minotauro**,** una de las colecciones más admirables y, para robarte un adjetivo, "heteróclitas" que pudieron pensarse […]».

Seguir leyendo la entrevista en *La Gaceta*.

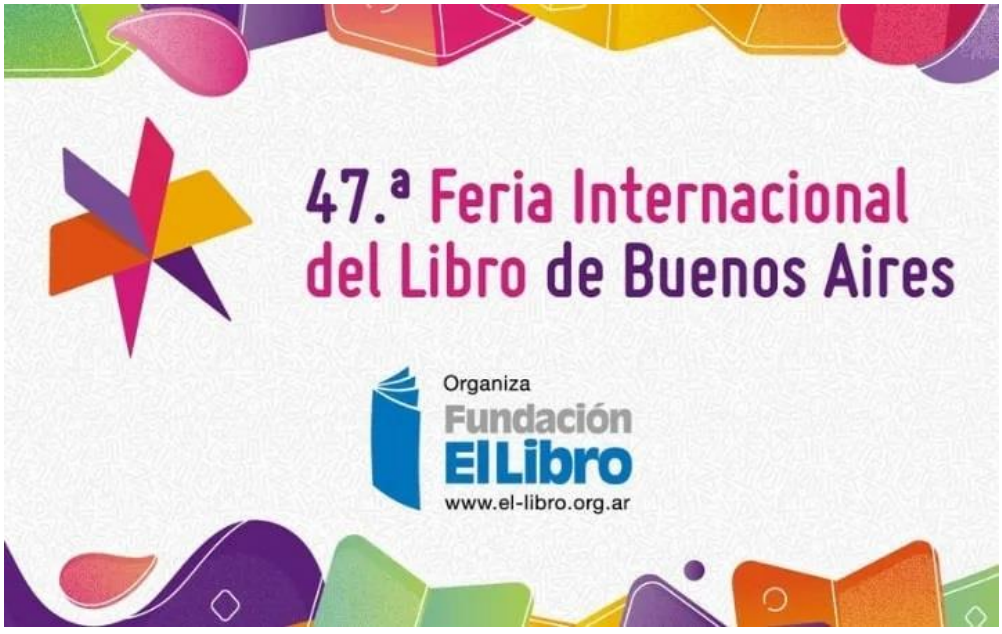
ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023

Presencia editorial de la AAL

La 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada en La Rural por la Fundación El Libro, concluyó el lunes 15 de mayo. Desde el jueves 27 de abril hasta esa fecha, la visitó más de un millón de personas.



La Academia Argentina de Letras participó este año exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en un puesto: el Sector de las Academias Nacionales (Espacio Federal, Pabellón Ocre).

El Espacio Federal estuvo integrado también por otras Academias nacionales: de la Historia, de Educación, del Folklore, de Bellas Artes, de Ciencias de Buenos Aires, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas y de Derecho y Ciencias de Buenos Aires. El espacio estuvo compartido con el Espacio de la Diversidad Funcional y Discapacidad.

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
<u>Acto de la AAL: «El español en la cultura argentina»</u>

Pablo Adrián Cavallero, Alicia María Zorrilla y Javier Roberto González.
Foto: Fernando de la Orden - *Clarín*.

El viernes 12 de mayo, en la 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires —organizada en La Rural por la Fundación El Libro desde el 27 de abril hasta el 15 de mayo—, la Academia Argentina de Letras (AAL) realizó el tradicional acto que organiza todos los años en el marco del encuentro literario más importante de la Argentina. En esta ocasión, se llevó a cabo el acto «El español en la cultura argentina», en la Sala Rodolfo Walsh, de 16.00 a 17.30.

Los académicos de número de la AAL que hicieron uso de la palabra fueron Alicia María Zorrilla, presidenta; Pablo Adrián Cavallero, secretario general; Javier Roberto González; Rafael Felipe Oteriño, vicepresidente; y Santiago Sylvester.

La celebración —con la que la Academia acostumbra participar en la Feria— sirvió también como sesión pública de entrega de los reconocimientos de la AAL de 2019, pendiente desde el inicio de la pandemia de COVID-19.

Luego de los discursos principales de los doctores Zorrilla, Cavallero y González, **se entregó el Premio Literario Academia Argentina de Letras 2019, género Poesía (2016-2018), a los poetas Inés Aráoz y Juan Carlos Moisés**. Sobre sus obras premiadas, *Al final del muelle y Conversación con el pez* (Antología), hablaron los doctores Oteriño y Sylvester.

El encuentro se cerró con **la entrega de la distinción de «Personalidad sobresaliente de las Letras» a la escritora Ivonne Bordelois**. La presidenta Zorrilla fue quien se refirió a su trayectoria.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la corporación–, en el número correspondiente al período de enero-junio de 2023.

Los reconocimientos entregados durante el acto público fueron:

- El **Premio Literario Academia Argentina de Letras** —instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo— género Poesía (2016-2018). Este fue otorgado a los escritores Inés Aráoz, de Tucumán, por su libro *Al final del muelle*, y Juan Carlos Moisés, de Chubut con residencia en Salta, por su libro *Conversación con el pez* (Antología), quienes recibieron sus diplomas.
- La *Distinción «Personalidad sobresaliente de las Letras»* se entregó por segunda vez. Con este reconocimiento, se procura destacar y homenajear a escritores, investigadores y estudiosos que hayan cumplido una destacada labor en el campo de sus respectivas actividades. La galardonada fue la escritora Ivonne Bordelois, quien recibió su diploma.

Ivonne Bordelois recibe el diploma de manos de Alicia Zorrilla.
Foto: Fernando de la Orden - *Clarín*.

«Sobre haches, errores y apellidos»
Crónica del acto publicada por el académico Hugo Beccacece en *La Nación*

La Nación — Habría que reemplazar el proverbio "La letra con sangre entra", por otro tan placentero como eficaz: "La letra con sonrisa entra". Un ejemplo del refrán que propongo se tuvo el viernes pasado por la tarde en la sala Rodolfo Walsh de la Feria Internacional del Libro. Allí se desarrolló el acto "El español en la cultura argentina" organizado por la Academia Argentina de Letras. En ese espacio, durante una hora y media. se disfrutó el humor y la reflexión del panel formado por la presidenta de la institución, Alicia Zorrilla; el vicepresidente, Rafael Oteriño; el secretario general, Pablo Cavallero, y el académico Javier Roberto González. Además, se entregó el Premio Literario Academia Argentina de Letras género poesía (2020-2023) a los poetas Inés Aráoz, que lo recibió del vicepresidente de la Academia, el poeta Rafael Oteriño; y a Juan Carlos Moisés (ausente en el acto), al que se refirió el poeta y académico Santiago Sylvester; por último, se otorgó el diploma de "Personalidad sobresaliente de las Letras" a la escritora Ivonne Bordelois sobre la que habló Zorrilla.

Cavallero se refirió a un tema que, de chicos, nos hizo sufrir a todos: "Sobre la h- olvidada". ¿Cuándo la había o no la había al comienzo o en el medio de una palabra? Caballero, con una claridad de docente nacida de a duras batallas, siguió esa letra desde el griego y el latín hasta hoy. En algunos casos defendió haches perdidas. Por ejemplo, la de la palabra *harmonía*, que deriva del latín *harmonia,* que, a su vez, deriva del griego. Esa *h-* se conservó en español hasta 1925, después se perdió quizá por influencia del italiano.

La disertación de González, "Lo que se cifra en el nombre: brevísima historia de nuestros apellidos" despertó la curiosidad narcisista de todos. El académico empezó por aclarar que "los *antropónimos*, es decir, los nombres de personas, no significan, sino que apenas *denominan*. Sin embargo, en su origen, todos o casi todos los nombres de persona que denominamos *apellidos* significaban, connotaban, describían o intentaban describir al objeto designado aludiendo a alguna de sus cualidades distintivas.

En Castilla, ya a fines del siglo VIII, los nobles usaban detrás del nombre de pila, el nombre del padre al que se le agregaban las *disinencias -ez, -az, -oz o –iz*; de allí, González, Díaz; Ordoñez; o Muñiz. Más tarde, a los apellidos patronímicos, se les agregó la denominación familiar por lugar; vegetación; árboles de origen: (Navarro, Zamora, Pino); y los que son apodos referidos a rasgos físicos (Calvo, Gordillo) o psíquicos (Justo, Lozano), y a oficios, profesiones o dignidades (Sastre, Escribano, Sacristán).

Alicia Zorrilla se ocupó de "La lengua española en el trabajo profesional" y leyó una lista de errores levantados de los medios, muy cómicos o más bien tragicómicos. Recomendó que, ante cada duda, se consulte el diccionario. Lo triste, señaló, es que la gente ya no duda, se siente segura en su ignorancia y dio ejemplos de mal uso: *En algunas farmacias, se agotó la escasez de pruebas contra el COVID*; *El fumar mata y, si te morís, perdés una parte muy importante de tu vida*.

Por último, Zorrilla entregó la distinción de "Personalidad sobresaliente de las Letras" a Ivonne Bordelois, doctorada en el IMT con una tesis dirigida por Noam Chomsky, autora de ensayos memorables como *El país que nos habla* (Premio La Nación-Sudamericana) y *Etimología de las pasiones*. La presidenta hablo sobre ella y citó pasajes muy bien elegidos de las obras de Bordelois. Cito dos: «… del mismo modo en que tratamos a la lengua nos tratamos a nosotros mismos». Y: «La literatura es una manera natural de abrirse o más bien de dejarse abrir a lo absoluto, a lo inconmensurable».

«Pensando en la poesía»
Poema de Inés Aráoz
De su libro *Pero la piedra es piedra* (2009)

¡Corra, pequeña, corra! Usted tiene que correr
Usted es el caballo que mis textos avizoran
Es la infancia
Las visiones
Son las hebras desplegadas de sus crines
Las briznas de las cañas
Volanderas
El vórtice de polvo de ceniza
Ascendiendo por los vientos cada agosto
La he visto ya correr
Como un río bautismal en la extensa Rus
Su nombre era Dnipró
La he visto en el desierto, correr en el desierto
Con toda su potencia
Sin apenas tocar la arena
¡Los cascos en el aire!
Usted es el caballo construido
Con partículas de luz
El de increíble brillo
El que me conducirá como espuma blanca
A la otra orilla
La monta dorada de los khanes

Ancestros de la Ajmátova
Usted tiene que correr
Por una cuestión de densidad
Flamígero punto del poema
Es eso pequeñita, si no corriera usted
El principio sería el fin
Usted es la frente de plata de mi padre
Usted es mi madre, la música, el canto
Usted es esta lonja extendida de camino
Los ancestros españoles en la selva
El nativo que da guerra, los altos mocovíes
De la senda Macomita
El industrioso, el artesano, los jesuitas
Las fronteras, la baguala, el birimbao
Es el caballo diseñado para rozar apenas
La montaña con su cola
Usted es el arquero ciego
El impecable guerrero
El hermano que no es hermano
El que es fiel
El que no lo es
Usted es el fulgor que separa
El encendido verbo de mi amor a Dios
No quiero deberle nada
Todo he de decir
Y será nada
No es poeta el que escribe mucho
Ni el que escribe bien
Poeta es el compartidor de aguas
Es el transido
El que recibe las descargas
Campo minado es la poesía
De máxima tensión
Corra usted, pequeña, corra usted en los poetas
¡Sea la luz en el correr!

El acto fue en la sala Rodolfo Walsh de la Feria del Libro. Foto: Fernando de la Orden - *Clarín*.

***Clarín*: «Ivonne Bordelois,**
distinguida en la Feria del Libro como "Personalidad sobresaliente de las Letras"»

Maxi Kronenberg, en *Clarín* — «La Academia Argentina de Letras (AAL) distinguió a la poeta, ensayista y lingüista argentina Ivonne Bordelois con el diploma de "Personalidad sobresaliente de las Letras"**.** El acto se llevó a cabo el viernes [12 de mayo] en la sala Rodolfo Walsh (Pabellón Amarillo), en la Feria del Libro 2023**.**

[…] "La Academia Argentina de Letras distingue con gran satisfacción la trayectoria de una incansable defensora de la palabra, de una profesional a quien siempre fascinó la posibilidad de la palabra", dijo Alicia Zorrilla, presidenta de la AAL.

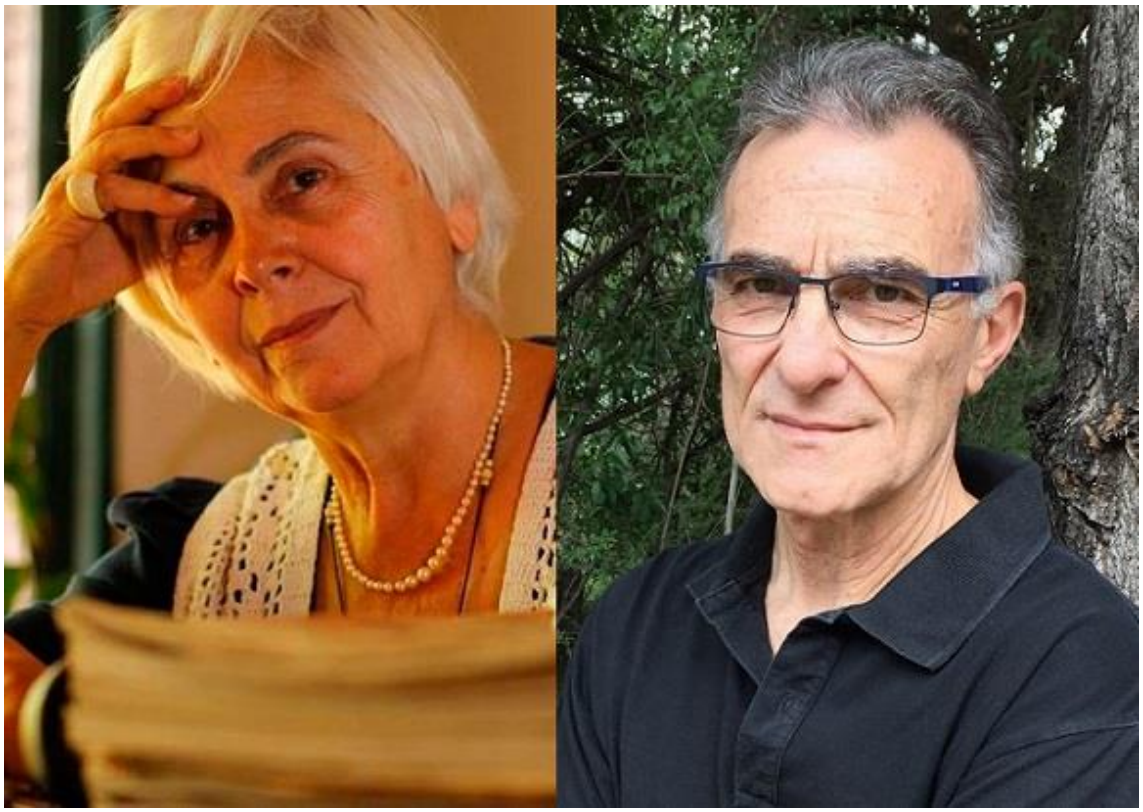
"Es una escritora prolífica que no reniega de la lingüística, pero considera que la poesía y la crítica literaria le permiten vivir experiencias más ricas. Así lo demuestran sus obras", ponderó la titular de la AAL.

"Muchas gracias por el premio, pero yo no soy una personalidad. Personalidad era Borges, Alejandra Pizarnik. Yo no soy una persona sobresaliente, soy una persona sobreviviente", dijo Bordelois, de 88 años, visiblemente emocionada por el diploma recibido.

"He tenido el privilegio de conocer los mejores paisajes y los mejores instrumentos de belleza del mundo. No puedo dejar de agradecer todo lo que se me da. Este reconocimiento me parece importante porque en momentos tan difíciles como los que estamos pasando en este país creo que realmente la poesía es esa especie de lugar secreto al cual llegamos desde el silencio, la soledad, el de la fragilidad, para reunirnos en algo, como una especie de compromiso sagrado para la vida del lenguaje con aquello con lo más profundo que tenemos", remarcó la escritora argentina […]».

Leer el artículo completo en *Clarín*.

El Premio Literario Academia Argentina de Letras 2019



El Premio Literario de la Academia Argentina de Letras que se entregó este año fue el pendiente de la edición 2019, correspondiente al **"género Poesía (2016-2018)"**. El reconocimiento fue otorgado a los escritores **Inés Aráoz, de Tucumán**, por su libro ***Al final del muelle***, y **Juan Carlos Moisés, de Chubut con residencia en Salta**, por su libro ***Conversación con el pez*** **(Antología)**. Los galardonados recibieron los diplomas y las medallas en el acto público del pasado 12 de mayo, que se iba a realizar en la edición 2020 de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires pero que no pudo realizarse en aquella oportunidad por la cuarentena derivada de la pandemia del COVID-19.

El Premio Literario —instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo— **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género Poesía (2016-2018*)*, que estuvo **integrada por los académicos** Rafael Felipe Oteriño**,** Santiago Sylvester y Santiago Kovadloff. La Comisión fue la que propuso a Inés Aráoz y a Juan Carlos Moisés, por sus obras *Al final del muelle* y *Conversación con el pez* y sus trayectorias literarias*,* como candidatos. En la sesión ordinaria del 10 de octubre de 2019, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, había votado a los autores como ganadores del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Poesía fueron Olga Orozco (trienio 1992-1994), Amelia Biagioni (1995-1997), Rodolfo Godino (1998-2000), Horacio Preler (2001-2003), Paula Vinderman (2004-2006), Héctor Miguel Ángeli (2007-2009) y Leopoldo «Teuco» Castilla (2013-2015). El del período 2010-2012 se declaró vacante.

Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.

- Artículo de *La Gaceta*, sobre el premio a Inés Aráoz

Sobre Inés Aráoz

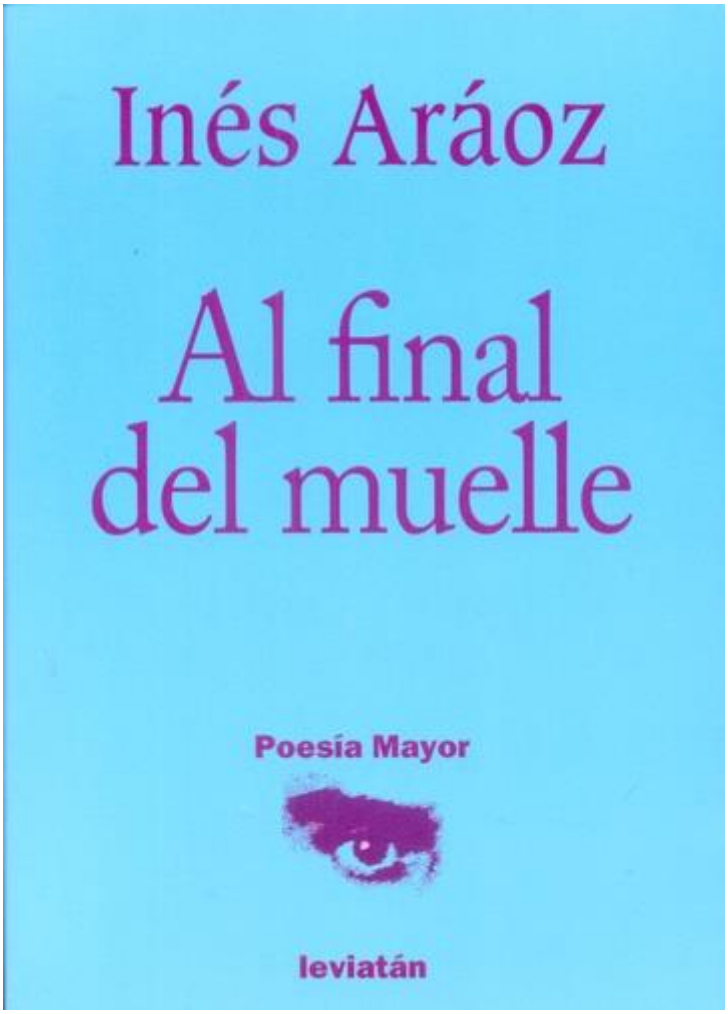
Inés Aráoz es una poeta nacida en San Miguel de Tucumán el 9 de enero de 1945.

Realizó estudios de Música, Lengua y Literatura Inglesa, en la Universidad Nacional de Tucumán, y de Luthería, en la Escuela de Luthería de la Facultad de Artes de la misma universidad. También cuenta con estudios de lengua rusa.

Ha recibido los siguientes reconocimientos por publicaciones anteriores a *Al final del muelle*: la Mención y Recomendación de publicación del jurado del Premio Bienal de Poesía «Ricardo Jaimes Freyre» (integrado por los poetas Olga Orozco, Raúl Gustavo Aguirre y Roberto Juarroz), por su libro *Ciudades*, de 1981; la mención especial en el Premio Nacional de Poesía (producción 1984-1987, con un jurado integrado por Elizabeth Azcona Cranwell, María Elena Walsh, Jorge Calvetti y Santiago Kovadloff), por su libro *Los Intersticiales*, de 1986; y el tercer premio en el Concurso Dodero de la Fundación Argentina para la Poesía, por su libro *Ría*, de 1998.

También publicó *La Ecuación y la Gracia* (1971), *Mikrokosmos* (1985), *Inés Aráoz-Poemas* (1987), *Viaje de Invierno* (1990), *Las Historias de Ría* (1993), *Balada para Román Schechaj* (1997), *La Comunidad (Cuadernos de navegación)* (2006), *Echazón y otros poemas* (2008), *Pero la piedra es piedra* (2009), *Agüita* (2010), *Notas, bocetos y fotogramas* (2011), *Rojo torrente de fresas* (2012), *Barcos y catedrales* (2012), *Haré del silencio mi corona* (2013), *Todo estaba diseñado para que el caballo rozase apenas la montaña con su cola* (2018) *y Otras lenguas* (2019).

El libro



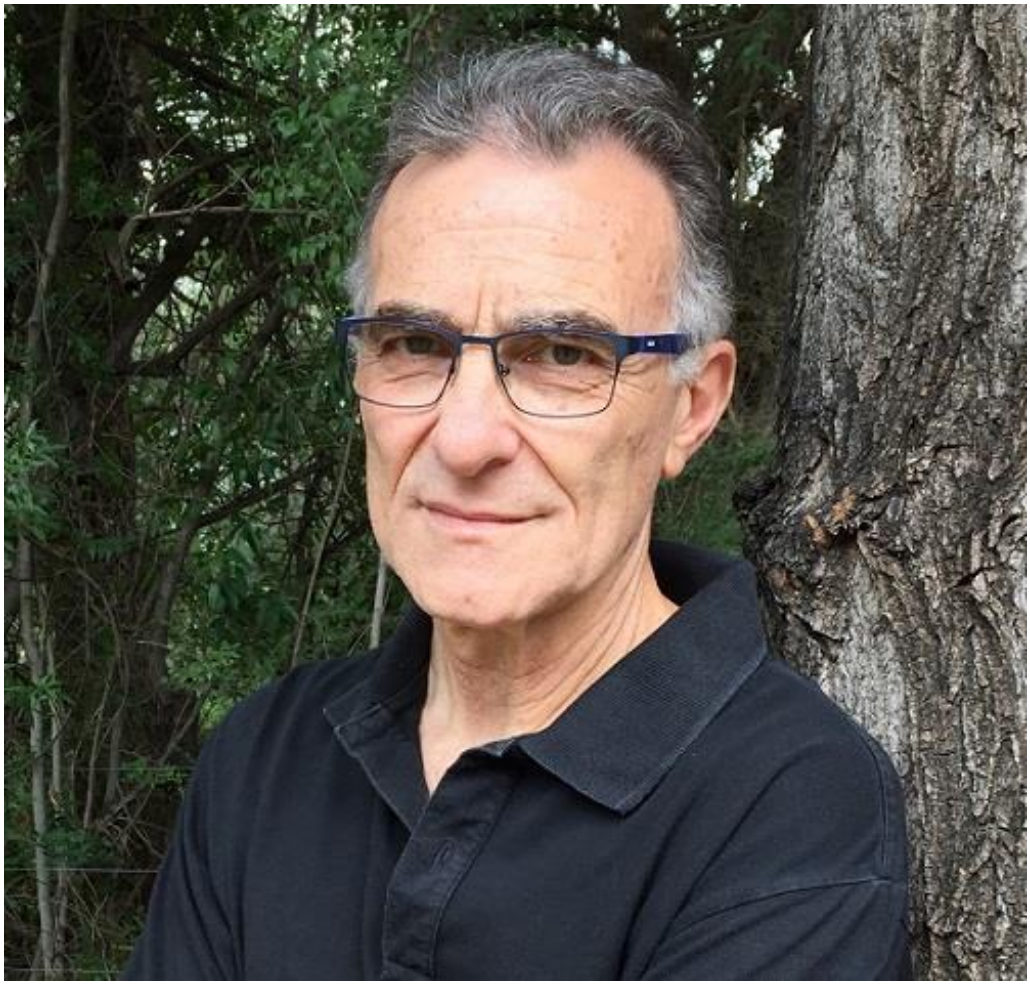
Al final del muelle (Poesía Mayor) fue publicado en 2016 por la Editorial Leviatán.

«¿Acaso no es secreto el amor? Te diré que, desde hace muchos años, solamente escribo en cuadernos Gloria de hojas lisas, sin renglones. Dos por año, marcados mes y año, con felpa negra en un redondel. Quiero decir con ello que no es la página en blanco lo que cuesta llenar, y si no quiero renglones es para aliviar a mis ojos de un impedimento más y aligerarles el paso por la entramada jungla de los días y la memoria y todo lo celeste, lo más vivo, que se inscribe, una página que hay que ayudar a blanquear…».

«Alegría»,
poema que integra *Al final del muelle*
Un segundo, un segundo sólo, apenas un
parpadeo mi tiempo, lo es y doy fe, abismal
sonrisa donde baten sus alas y no dejan de
batirlas los siglos de los siglos, abisal gerundio
de los sueños cuando el ojo ve el cumplimiento
de lo ya cumplido, basta un sí para verlo todo
-es uno el corazón y el tiempo- pero decirlo,
si acaso pudiera yo decirlo, y porque en la

voz estoy, diré esto: caballadas son de puro
hielo, misteriosos y celestes casi sus reflejos en
antárticas heladas superficies, espíritus quizás de
olvidados reinos, proyectados cuerpos del todo
inocentes en recónditos espacios a lo mejor sin
sol, a lo mejor sin noche, navegando, navegando,
tordillos vientos desbastando lo pulido.

Sobre Juan Carlos Moisés



Juan Carlos Moisés es un poeta, narrador y dramaturgo nacido en Sarmiento (Chubut) el 4 de agosto de 1954. Actualmente reside en Salta.

Ha recibido los siguientes reconocimientos por publicaciones anteriores a su *Antología*: el Primer Premio de la Subsecretaría Cultura de Neuquén en 1999, por su libro *Palabras en juego*, de 2006; el Primer Premio del Fondo Nacional de las Artes en 2005, por su libro *Museo de varias artes*, de 2006; y el Premio Poesía Destacado de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina (ALIJA) en 2018, por su libro C*onversación con el pez* (Antología), de 2017.

Sus otros libros de poesía son: *Poemas encontrados en un huevo* (1977), *Ese otro buen poema* (1983), *Querido Mundo* (1988), *Animal Teórico* (2004), *Esta Boca es nuestra* (2009) y *El jugador de fútbol* (2015). También publicó un ensayo sobre poesía,

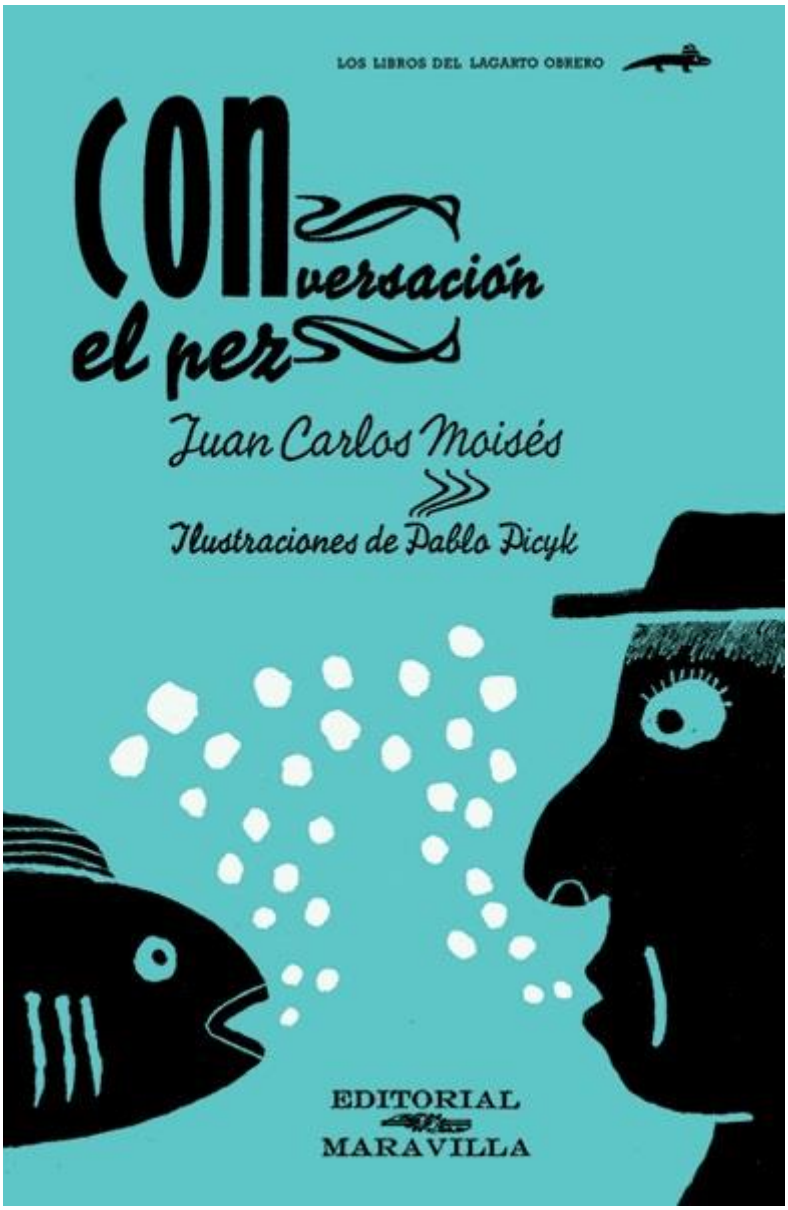
Una lucha desigual con las palabras (2016), y los siguientes libros de cuentos: *La velocidad de la infancia* (2010, 2018) y *Baile del artista rengo* (2012).

Es autor de varias obras de teatro, entre ellas: *Desesperando* (2008) y *Pintura viva, El tragaluz* y *La oscuridad* (2013).

Es director del grupo de teatro «Los comedidos mediante», fundado en 1990 y con el que representó a la provincia del Chubut en innumerables ocasiones por el país. Con este grupo presentó sus obras: *La casa vieja*, *Pintura viva*, *Muñecos un cuento de locos*, *El tragaluz* y *Desesperando*. Estas tres últimas obtuvieron el Primer Premio Provincial y representaron a Chubut en las Fiestas Nacionales de Teatro de Mendoza (1993), Tucumán (1994) y Catamarca (1997). *El tragaluz* fue premiada en la Fiesta de Tucumán y participó en una selección final en el Teatro Nacional Cervantes. Como dramaturgo, su obra *Bolitas negras* obtuvo el Premio Teatro en Patagonia 2012, Premios Teatro del Mundo, Universidad de Buenos Aires y Centro Cultural Rojas.

En 2006 el Municipio de Sarmiento (Chubut) lo declara «Poeta ilustre de la ciudad».

El libro



Conversación con el pez (Antología*)* fue publicado en 2017 por la Editorial Maravilla. Con ilustraciones de Pablo Picyk.

- Leer algunos de los poemas, en la página web de Pablo Picyk

«De negro a blanco»,
poema que integra *Conversación con el pez*

Si el mundo es negro
la mente puede ser blanca.
Si la mente es blanca
el mundo puede serlo también.
Si lo negro piensa lo blanco
o lo blanco piensa lo negro
¿el resultado se invierte o se equilibra?

En estos pensamientos lógicos estaba
cuando me puse a oír el viento de la noche.
Después el viento dejó de soplar
y pude oír el silencio de la noche.
Cuando quise recordar el sonido del viento
sólo pude oírlo separado de la noche.
¿Dónde se había metido el viento?

Ahora estaba en mí y no en la noche,
soplando mis palabras, empujando
mi voz, de negro a blanco, y viceversa.

Ivonne Bordelois, «Personalidad Sobresaliente de las Letras» 2019

En la sesión del 24 de octubre de 2019, los académicos de la Academia Argentina de Letras acordaron reconocer a la poeta, ensayista y lingüista Ivonne Bordelois como «Personalidad sobresaliente de las Letras», distinción anual creada en 2018.

Con este reconocimiento, la Academia procura destacar y homenajear a escritores, investigadores y estudiosos que hayan cumplido una destacada labor en el campo de sus respectivas actividades. En 2018, en la primera entrega, la galardonada fue Graciela Maturo.

Ivonne Bordelois recibió la distinción en el acto público del pasado 12 de mayo, que se iba a realizar en la edición 2020 de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires pero que no pudo realizarse en aquella oportunidad por la cuarentena derivada de la pandemia del COVID-19.

Ivonne Bordelois

Ivonne Bordelois (J. B. Alberdi, 1934) es ensayista y poeta. Graduada en la UBA, prosiguió su carrera académica como lingüista en Francia, Estados Unidos —donde se doctoró con Noam Chomsky en el MIT— y en Holanda, como catedrática en la Universidad de Utrecht. Ausente por treinta años del país, regresó a Buenos Aires en 1994, fecha en que se vuelve hacia la literatura y comienza a publicar, además de libros, artículos y reseñas literarias en diversos medios.

Entre otras distinciones, ha recibido la Beca Guggenheim, el premio Konex 2004 en la categoría ensayo crítico, y el segundo premio Municipal por su ensayo *Un triángulo crucial: Borges, Lugones y Güiraldes* (1999). Otros libros suyos son *El Alegre Apocalipsis* (poemas, 1995); *Correspondencia Pizarnik* (Buenos Aires, Planeta: 1998, Random House, 2014); *La palabra amenazada* (Buenos Aires, Libros del Zorzal: 2003); *El país que nos habla* (Sudamericana: 2005), que mereció el Premio Ensayo de Sudamericana y *La Nación*; *Etimología de las Pasiones* (Libros del Zorzal: 2007), traducido al portugués y al italiano; *A la escucha del cuerpo* (Libros del Zorzal: 2009); y *Del silencio como porvenir* (Libros del Zorzal: 2010). La Editorial Eme, de Madrid, publicó en 2015 *Preguntas al Lenguaje.* En abril de 2018 apareció, en Libros del Zorzal y Edhasa, su ensayo autobiográfico *Noticias de lo Indecible*.

El académico gallego Luis González Tosar visitó la Academia

De visita en la Argentina, el escritor y académico correspondiente con residencia en Galicia (España) Luis González Tosar pasó por la sede de la Academia Argentina de Letras el martes 16 de mayo. Fue recibido por la presidenta Alicia María Zorrilla y los académicos de número Antonio Requeni, José Luis Moure y Hugo Beccacece.

En el grato encuentro, los académicos reunidos compartieron anécdotas e historias literarias con té de por medio.

Antonio Requeni, Luis González Tosar, Hugo Beccacece, José Luis Moure y Alicia María Zorrilla.

Luis González Tosar (Buenos Aires, 1952) es un poeta argentino-gallego que nació en el barrio de Palermo Viejo, donde fueron a vivir sus padres emigrantes. Se estableció en Galicia hacia 1969. Desde entonces, no ha dejado de trabajar por el hermanamiento de ambas culturas y es miembro de la Academia Argentina de las Letras en representación de Galicia.

Como poeta se dio a conocer al ganar el Premio Esquío con *Clavijera de agua* (1986) y luego el Premio Antón Losada Diéguez. Tras él vinieron *Seis cánticos labrados*, el poemario *Rescoldo de las travesías*, la antología *Con la fuerza de la palabra* y las bilingües *Madeira do meu canto/ Madera de mi canto, Invocació d'un temps. Poesía 1986-2000/ Invocación de un tempo. Poesía 1986-2000*. También escribió la novela *Estación marítima* y es coautor de la versión gallega del Martín Fierro de 2003.

Fuente: *Télam*.

Su participación en Buenos Aires en las celebraciones por el Día de las Letras Gallegas

Daniel Sousa, en *La Prensa* — «Desde el domingo 14 hasta el sábado 20 de mayo se desarrollaron en Buenos Aires una serie de actos con motivo de la celebración del **Día de las Letras Gallegas**. La fecha del 17 de mayo fue instituida por la Real Academia Gallega (RAG) en 1963 con el objetivo de homenajear a aquellos que se destaquen por su creación literaria en idioma gallego o por su defensa de esa lengua.

A lo largo de los años el Día de las Letras Gallegas ha estado dedicado a resaltar el aporte de personalidades de la talla de Rosalía de Castro (por quien se instauró la recordación), Alfonso Rodríguez Castelao, Alvaro Cunqueiro, Xela Arias, Luis Seoane, María Mariño y Ricardo Carvalho Calero, entre muchos otros.

Al cumplirse seis décadas desde que se dio inicio a la celebración, la RAG rindió homenaje esta vez al novelista, traductor, periodista y editor **Francisco Fernández del Riego.** En Galicia, su figura fue exaltada con casi un centenar de actividades en los ámbitos académico, literario, musical, deportivo, de las artes escénicas, y en los establecimientos educativos. Pero Buenos Aires, considerada la "quinta provincia gallega", no se quedó atrás.

La recordación del Día de las Letras Gallegas en nuestra ciudad viene siendo encabezada por el poeta, periodista y docente argentino-gallego **Luis González Tosar,** miembro de la Academia Argentina de Letras y presidente desde 1999 del Centro PEN Galicia, quien el domingo 14 de mayo ofreció en la Feria Internacional del Libro la conferencia "Francisco Fernández del Riego en las Jornadas Patrióticas Gallegas de 1954*".*

La actividad del catedrático continuó el miércoles 17 de mayo en el Instituto Argentino Gallego Santiago Apóstol, donde ofreció una charla para el alumnado titulada "Buenos Aires, un nuevo mundo para Del Riego". En tanto, el jueves 18 participó del acto central del Día de las Letras Gallegas 2023 con la conferencia "Fernández del Riego en Buenos Aires, 1954", organizada en forma conjunta por veintisiete entidades gallegas de esta capital. La cita fue en el Centro Galicia, y contó con intervenciones musicales de artistas de la colectividad».

Fuente: *La Prensa*.

Luis González Tosar: «Argentina es mi patria anterior»

El autor, que nació en Palermo Viejo pero volvió a Galicia junto a sus padres inmigrantes a los 18 años, llegó al país para participar de los eventos de homenaje a la literatura de ese origen.

Luis González Tosar en la Feria del Libro, junto al poeta, periodista y académico de número de la AAL Antonio Requeni. Foto: Facebook.

Télam — «El poeta, crítico y traductor gallego-argentino Luis González Tosar es una de las figuras centrales de la Semana de las Letras Gallegas, un encuentro anual que se realiza a nivel internacional para homenajear la literatura de esa región española, que comenzó el lunes 15 de mayo en la última jornada de la Feria del Libro y culminó el viernes 19 a las 18.30 en el Centro Galicia de Buenos Aires.

El disertante elegido preside el P.E.N. Club de Escritores de Galicia y es filólogo y docente en la Universidad Santiago de Compostela, pero nació en Palermo Viejo, apenas a dos cuadras de la manzana en la que Jorge Luis Borges localizó la Fundación Mítica de Buenos Aires y sobre la calle Thames, que hoy lleva el nombre del autor de *El Aleph*. Fue en 1952, hijo de padres gallegos que le enseñaron la lengua y la cultura que habían dejado atrás, al cruzar el océano.

Pero en 1969 y para disgusto de Luis que acababa de terminar el secundario decidieron desandar el camino y volver a Galicia. Eso lo obligó a volver a cursar algunos años del secundario y adaptarse a una lengua que conocía, pero no era la propia. Sin embargo, no sólo logró dominarla, sino que se especializó en filología, en todas las lenguas romances y construyó una obra narrativa y poética en los dos idiomas.

Quizás por esa doble condición fue elegido como figura central de las actividades de la Semana de las Letras Gallegas en Buenos Aires que abarcaron una presentación en la Feria del Libro, una charla en el Instituto Argentino Gallego Santiago Apóstol y el acto central organizado en conjunto por las 27 entidades de la colectividad gallega en Buenos Aires que tendrá lugar el viernes en el Centro Galicia (Bme. Mitre 2552. CABA).

Recuerda Tosar que la idea de dedicar una semana a recorrer los principales exponentes de las letras de esa comunidad autónoma del noroeste de España surgió en 1963, cuando se cumplieron cien años de la publicación de los "Cantares Gallegos" de Rosalía de Castro. Precisamente ese año se decidió que esa poeta sería la figura homenajeada.

"Ella es la figura central del rescate de la literatura gallega, que se dio en el romanticismo, durante el siglo XIX. Pero la poesía de ese origen tiene una larga tradición ya que comenzó en la Edad Media, en los siglos XII, XII y XIV, con los trovadores occitanos que llegaban por el Camino de Santiago", sintetiza y describe aquellos encuentros en la corte en los que se cantaba poesía y había danza y otras expresiones artísticas. "Estas expresiones poéticas eran poesía amorosa con el concepto del amor cortés, y la sumisión del poeta a su amada. Surgieron al fusionarse el arte de los trovadores occitanos con la tradición galaico portuguesa, de la cual todavía se conservan manuscritos, algunos, incluso con notaciones musicales", precisa Tosar y apunta que antes de la llegada de los Reyes Católicos los poetas de toda la península escribían y componían en gallego, que era la legua de moda, según da cuenta el mismo Marqués de Santillana, que habla de "trovar en la dulce lengua gallega".

Apunta el especialista que tras la unificación de la península bajo los Reyes Católicos el castellano pasó a ser la lengua dominante y el gallego sólo continuó en el habla popular hasta que cuatro siglos más tarde fue rescatada por el romanticismo.

"En el centenario de la publicación de los Cantares de Rosalía de Castro, un grupo de intelectuales propuso celebrar las letras gallegas a nivel mundial ya que las lenguas viven donde van los hablantes. Sobre todo, porque a fines del siglo XIX y principios del siglo XX hubo una gran corriente inmigratoria gallega que llegó a Buenos Aires", cuenta González Tosar y apunta que este año la semana homenajea a Francisco Fernández del Riego, uno de los intelectuales que impulsó el evento.

González Tosar destaca luego la importancia de Buenos Aires en la publicación de obras en gallego y de refugio para los autores de ese origen durante el franquismo. Así lo sintetiza González Tosar: "Aquí había actividades culturales, se preservaron las danzas y la música y vivieron Eduardo Blanco Amor, Luis Seoane, Lorenzo Varela y Arturo Cuadrado. De algún modo Buenos Aires fue la capital cultural de Galicia durante las décadas del 40, 50 y 60".

A continuación, el autor se concentra en su propia experiencia personal, de desarraigo de Buenos Aires para instalarse en Galicia: "Mi experiencia fue al revés de la de aquellos inmigrantes de principios del siglo XX. La nostalgia y la pérdida están y eso es lo que abordé en mis obras tanto en español como en gallego. Suelo describir a la Argentina como mi patria anterior".

Finalmente, señala su interés por la literatura gauchesca, el tema que abordó en su ingreso a la Academia Argentina de Letras: "En la década del 80 también encaré una traducción del Martín Fierro al gallego. Había una versión anterior de Bernardo Souto, pero decidí partir de esa para sumarle criterios filológicos y lograr una versión que respete las expresiones gauchescas. Fue una de las primeras obras de literatura universal que se tradujo a nuestro idioma y fue editada por el Centro Gallego de Buenos Aires"».

Fuente: *Télam*.

NOVEDADES ACADÉMICAS

«Palabras de despedida a Abel Posse», por el académico de número Antonio Requeni

Compartimos las palabras pronunciadas por el académico de número Antonio Requeni el pasado sábado 15 de abril en el sepelio del novelista, ensayista, diplomático y también miembro de la AAL Abel Posse, fallecido el 14 de abril, a los 89 años.

Caro Abel: En representación de la Academia Argentina de Letras, de su presidenta Alicia María Zorrilla, de tus colegas y amigos, así como de la amistad personal iniciada en los años cincuenta y jamás interrumpida, vengo a despedir los últimos despojos de tu cuerpo mortal. Despido únicamente tu cuerpo arrebatado por la muerte tras una cruel agonía, pero lo hago con la convicción de que lo más importante de tu ser, tu espíritu, tu talento, sobrevivirán a través de tus libros. Fuiste un gran escritor; mereciste ser traducido a más de quince idiomas. Obtuviste premios tan importantes como el «Rómulo Gallegos» y el del V Centenario del Descubrimiento de América. Autor de dieciséis obras de ficción, varias de ellas dedicadas a la conflictiva aventura de la conquista americana, tu última novela, *El inquietante día de la vida* es para mí una de las mejores novelas argentinas. Expusiste lúcidamente, además, tu preocupación por el deterioro del país en las últimas épocas.

Dejas una obra literaria que deberá ser, en el futuro, debidamente justipreciada. Agrego tu ejemplar y generosa tarea diplomática. Nunca olvidaré nuestros paseos, junto a la querida Sabine, por Lima, Venecia, Praga y Madrid.

Fue la tuya una larga vida cuya extinción deja huérfanos y enormemente tristes a los que te quisimos. Hay una frase de David Lawrence, en uno de sus libros, que dice: «Los muertos no mueren, vigilan y ayudan». Si eso fuera verdad, te pido que nos ayudes a aliviar nuestra tristeza.

Académico de número Antonio Requeni.

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE

Se presentó la *Crónica de la lengua española 2022-2023*

La Real Academia Española (RAE), la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y la editorial Espasa presentaron, en el marco del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España), el libro ***Crónica de la lengua española 2022-2023***.

El acto, celebrado en la Casa de Iberoamérica, ha contado con la presencia del director de la RAE y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado; el académico de la RAE Juan Gil; la académica de la Academia Boliviana de la Lengua Tatiana Alvarado**,** y David Cebrián, director editorial de Espasa**.**

Crónica de la lengua española (Espasa) es un libro inclinado, sobre todo, a la transparencia y la información que la Real Academia Española publica al final de cada año. Su objetivo principal es dar a conocer los **trabajos desarrollados por las academias de la lengua española**, así como describir o explicar los problemas más relevantes que afectan a la unidad del español en el universo hispanohablante, exponer sus criterios sobre cómo abordarlos y enfrentar los cambios que experimenta nuestro idioma.

La *Crónica* de 2022-2023 continúa el análisis sobre el estado de la lengua española, centrado ahora **en las redes**, y dedica una amplia sección a la reflexión sobre el **mestizaje lingüístico** en el espacio de la Asociación de Academias de la Lengua Española, en el IX Congreso Internacional de la Lengua Española. Además, inaugura **tres nuevas líneas de análisis sobre cuestiones de actualidad en torno al lenguaje claro, a la edición en español y a la inteligencia artificial**.

Fuente: ASALE.

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Novedades en el *Diccionario panhispánico de dudas,* el CORPES,
el *Diccionario de términos gramaticales* y el *Diccionario de la lengua española*

En el marco del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España), la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— presentaron las novedades de varios proyectos panhispánicos.

Se presentaron la nueva edición del *Diccionario panhispánico de dudas (DPD*), una obra que ofrece orientación a los hablantes en el uso del español vivo; la versión 1.0 del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), con una nueva interfaz que permite la obtención de inventarios y de resultados estadísticos con gráficos en los que es posible la geolocalización de formas, lemas o categorías gramaticales; el *Glosario de términos gramaticales*, que pasa a estar disponible en línea y conectado digitalmente con las demás obras académicas; y los avances en la preparación de la 24.ª edición del *Diccionario de la lengua española,* prevista para 2026.

Fue el martes 28 de marzo, en un acto en el que participaron Santiago Muñoz Machado, director de la RAE y presidente de la ASALE; Guillermo Rojo**,** director del Corpus del Español del Siglo XXI; Salvador Gutiérrez Ordóñez, director del Departamento de «Español al día»; Paz Battaner, directora de la 24.ª edición

del *Diccionario de la lengua española*, e Ignacio Bosque, director del Departamento de Gramática.

***Diccionario panhispánico de dudas*. 2.ª edición**

Durante la sesión, se dio a conocer la segunda edición del ***Diccionario panhispánico de dudas***. Esta obra se actualiza por primera vez tras su publicación inicial en el año 2005.

El *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*) fue la primera obra realizada, revisada y aprobada con la participación activa de todas las academias de la ASALE. Con su publicación en el año 2005, las academias tendían un puente entre sus obras fundamentales (*Gramática*, *Ortografía* y *Diccionario*) y las dudas normativas que su aplicación crea en el uso cotidiano. El *DPD* aborda los problemas que generan las palabras nuevas y los extranjerismos que nos llegan desde fuera. Es, por lo tanto, un diccionario que ofrece orientación a los hablantes en el uso del español vivo, del español en su ebullición constante.

Casi dos décadas después, las actualizaciones que conlleva esta nueva edición del *Diccionario panhispánico de dudas* (*DPD*) se agrupan en tres apartados:

a) Incorporación de las innovaciones normativas aportadas por la *Nueva gramática* (2009-2011), la *Ortografía* (2010) y el *Diccionario de la lengua española* (2014).

b) Nuevas entradas. Recoge explicaciones y orientaciones realizadas fundamentalmente sobre dudas que las innovaciones léxicas presentan a los usuarios de la lengua.

c) Modificaciones de entradas ya existentes.

En los trabajos de reedición se han actualizado muchos ejemplos y se ha estudiado la percepción normativa que los hablantes tienen en la actualidad sobre determinados fenómenos que habían sido tratados previamente.

La nueva edición del *Diccionario panhispánico de dudas* presenta un cambio de formato esencial. El nuevo *DPD* es un diccionario electrónico que ofrece mayores prestaciones de acceso y de consulta a los hispanohablantes. Esta estructura permitirá periódicas revisiones, hecho que abre el acceso a un *DPD* constantemente actualizado.

El CORPES 1.0

Por su parte, se explicó la nueva versión del CORPES, la 1.0, con una interfaz totalmente renovada y con funcionalidades nuevas que facilitan la consulta y recuperación de datos lingüísticos.

La nueva versión del CORPES, la 1.0, contiene algo más de 390 millones de formas ortográficas procedentes de unos 362 000 documentos consistentes en textos escritos y transcripciones de textos orales (algo más de cuatro millones y medio de formas). Algunos archivos ofrecen el sonido alineado correspondiente a la transcripción; en otros es posible la descarga del archivo de audio, además de la visualización del vídeo. Con respecto a la versión anterior, publicada en enero de 2023, supone un incremento de más de 10 millones de formas.

Por lo que respecta al bloque de ficción (novelas, guiones de cine, relatos, obras de teatro), las formas del CORPES superan los 105 millones, mientras que las contenidas en textos de libros de no ficción y en publicaciones periódicas (ciencias sociales, salud, política, artes, tecnología...) sobrepasan los 280 millones. Los textos procedentes de libros suponen más de 186 millones de formas; las publicaciones

periódicas están representadas con unos 192 millones. Algo más de nueve millones provienen de blogs, entrevistas digitales, redes sociales y miscelánea.

En cuanto a la distribución temporal, aumenta el número de textos producidos entre 2016 y 2020, con algo más de 71 millones de formas en esta versión, y se añaden ya textos producidos entre 2021 y 2023, con más de 17 millones de formas. Por lustros, el mayor peso recae en el segmento 2006-2010, con más de 108 millones de formas; más de 102 millones corresponden a formas producidas entre 2001 y 2005, y el periodo de 2011 a 2015 supera los 85 millones de formas. Las formas producidas en textos clasificados como España se sitúan en el 30 % establecido en el diseño y las de América alcanzan los 255 millones de formas.

Además, en esta nueva versión, la interfaz del CORPES se ha renovado por completo. Mucho más intuitiva, contiene nuevas funcionalidades y utilidades, en especial las relacionadas con los tipos de resultados.

El sistema de búsquedas del CORPES permite la consulta por palabras ortográficas y por elementos gramaticales. Es posible crear subcorpus virtuales y seleccionar entre varios tipos de resultados: concordancias, estadísticas y, en esta nueva versión, obtener varios tipos de inventario de los resultados, con los datos correspondientes a su frecuencia absoluta y normalizada, por categoría gramatical, por lema, por forma, etc. Los inventarios pueden descargarse, lo que facilita su tratamiento en la investigación lingüística posterior.

Con respecto a los resultados estadísticos, en esta nueva versión se incorporan gráficos más sugestivos, en los que resulta posible la geolocalización de formas o de elementos gramaticales en todos los países en los que se habla español.

Glosario de términos gramaticales

También se anunció la puesta en línea de la edición digital del ***Glosario de términos gramaticales***.

El *Glosario de términos gramaticales* (*GTG*) es un breve diccionario de gramática elaborado por la RAE y la ASALE y publicado en 2019. Está dirigido a los profesores de Enseñanza Secundaria de todos los países hispanohablantes y contiene abundante ejemplificación, así como gran número de definiciones, descripciones y aclaraciones didácticas.

En este IX CILE, se presentó la versión en línea de esta obra, cuya mayor novedad es su conexión en red con las demás obras académicas. Además de permitir el acceso con un solo clic a cualquier referencia a la *Nueva gramática* (2009) y a la *Gramática descriptiva* (1999), se han añadido en cada entrada remisiones al *Diccionario panhispánico de dudas* (2005) y a la *Ortografía de la lengua española* (2010). De este modo, se pueden consultar en red las obras académicas de manera mucho más ágil, lo que supone una considerable ayuda para los profesores, los estudiantes y los investigadores.

Diccionario de la lengua española

Además, se anunciaron diversas cuestiones referentes al ***Diccionario de la lengua española*** (*DLE*). La directora de la obra, Paz Battaner, adelantó algunos de los avances en la preparación de la 24.ª edición del diccionario, prevista para 2026.

Fuente: ASALE.

- *Télam*: «Las recomendaciones para usar los extranjerismos *wiski, jol* y *jáquer*»
- *La Nación*: «*Brauni, baipás, jáquer*: la RAE adopta palabras extranjeras, mientras sigue la batalla por *sólo*»
- *Página/12*: «Cuáles son las recomendaciones de la RAE para el uso de extranjerismos»
- *Infobae*: «*Jáquer, wiski* o *jol*, recomendaciones de la RAE contra los extranjerismos»
- *Gaceta Mercantil*: «*Jáquer, wiski* y *jol*, lo último de la Real Academia Española»
- *El Mundo*: «El *Diccionario de la lengua española* incluirá sinónimos en sus definiciones»

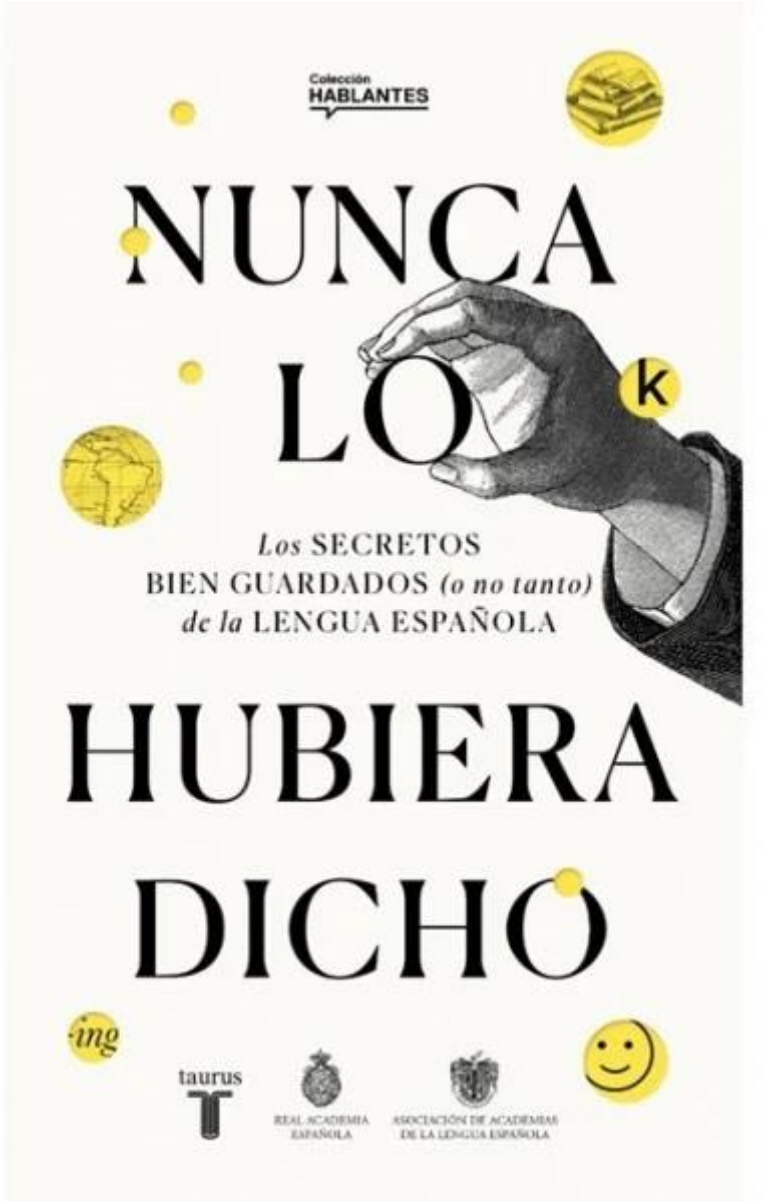
REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE
Se presentó *Nunca lo hubiera dicho*,
libro de la ASALE de la nueva colección Hablantes

La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— presentaron, en el marco del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España), su última obra académica, ***Nunca lo hubiera dicho***, dedicada a curiosidades sobre la lengua española, que da inicio a la **colección Hablantes**, una nueva línea de divulgación lingüística avalada por la RAE y la ASALE.

Publicada por **Penguin Random House** bajo su sello Taurus, la edición ha estado al cuidado de la escritora y miembro de número de la RAE **Soledad Puértolas**. La presentación tuvo lugar el jueves 30 de marzo en el patio de la Casa de Iberoamérica de Cádiz y contó con una conversación entre la académica y el secretario

general de la ASALE, Francisco Javier Pérez**.** Además, leyeron fragmentos de la obra Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua, y María Inés Castro, secretaria de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

Sobre la nueva obra



En ***Nunca lo hubiera dicho*** se abordan de manera clara y amena **asuntos poco conocidos, curiosidades y anécdotas** relacionados con la historia del español, el léxico, la ortografía o la gramática: castellano o español, el mito del español más puro, la discreción de la letra hache, los acentos que engañan, la palabra que no se puede escribir…

«Al hablar, al expresar o poner por escrito pensamientos, emociones, ilusiones y sueños, somos nosotros, **los usuarios de la lengua**, la razón de ser de los diccionarios, de los manuales que se refieren a ella y de estos textos de vocación divulgativa dirigidos al amplio público lector, que responden a uno de los objetivos primordiales de las academias», explica la académica Soledad Puértolas**.**

Sobre la nueva colección

Hablantes responde al propósito de la **RAE** y la **ASALE** de **acercar el conocimiento de la lengua a un amplio público lector**. El uso de la lengua nos plantea muchas preguntas y suscita en nosotros inquietudes, dudas, curiosidad e interés. La lengua, reflejo de nuestra historia, está llena de señales del pasado. A la vez, aspira a captar las novedades del presente y está atenta a cuanto sucede en el mundo en los diferentes ámbitos de la vida. El futuro también forma parte de la lengua. Hechos, pensamientos, teorías, problemas, emociones, sentimientos, sueños: todo cabe en ella, todo busca ser expresado y comunicado. Hemos creado el lenguaje para tratar de entendernos unos a otros. Nosotros, los hablantes, somos, al mismo tiempo, los creadores y los usuarios de la lengua. A ellos, a todos nosotros, quiere dirigirse esta colección.

En diferentes volúmenes, se abordará un amplio abanico de temas referidos a los distintos aspectos de la lengua: historia, etimología, ortografía, puntuación, gramática, semántica, dudas más frecuentes, modismos, diversidad, extranjerismos, neologismos…

Se ha querido resaltar el carácter protagonista de los hablantes al llevar al título de la colección la palabra que hace referencia a ellos, a nosotros. *Hablantes* es el participio presente del verbo *hablar*. Lleva en sí la idea de la continua **creación de las palabras, recoge el pasado e intuye el futuro**. Engloba a personas de diferentes edades, sexos, países y condiciones. Sus tres vocales configuran una mayoría de sonidos abiertos, que, unidos por la amalgama que forman las consonantes, nos invitan a hacer uso de las palabras, a interesarnos más por la forma en que hablamos, a emplear el lenguaje con claridad, con precisión, con estilo. Como hablantes, queremos adentrarnos por los caminos internos y más o menos ocultos de la lengua, volver a recorrer con nueva mirada los senderos más anchos y conocidos, disfrutar enteramente de este instrumento insustituible que es la lengua y ampliar nuestra capacidad de expresión y de comunicación.

Fuente: RAE y ASALE.

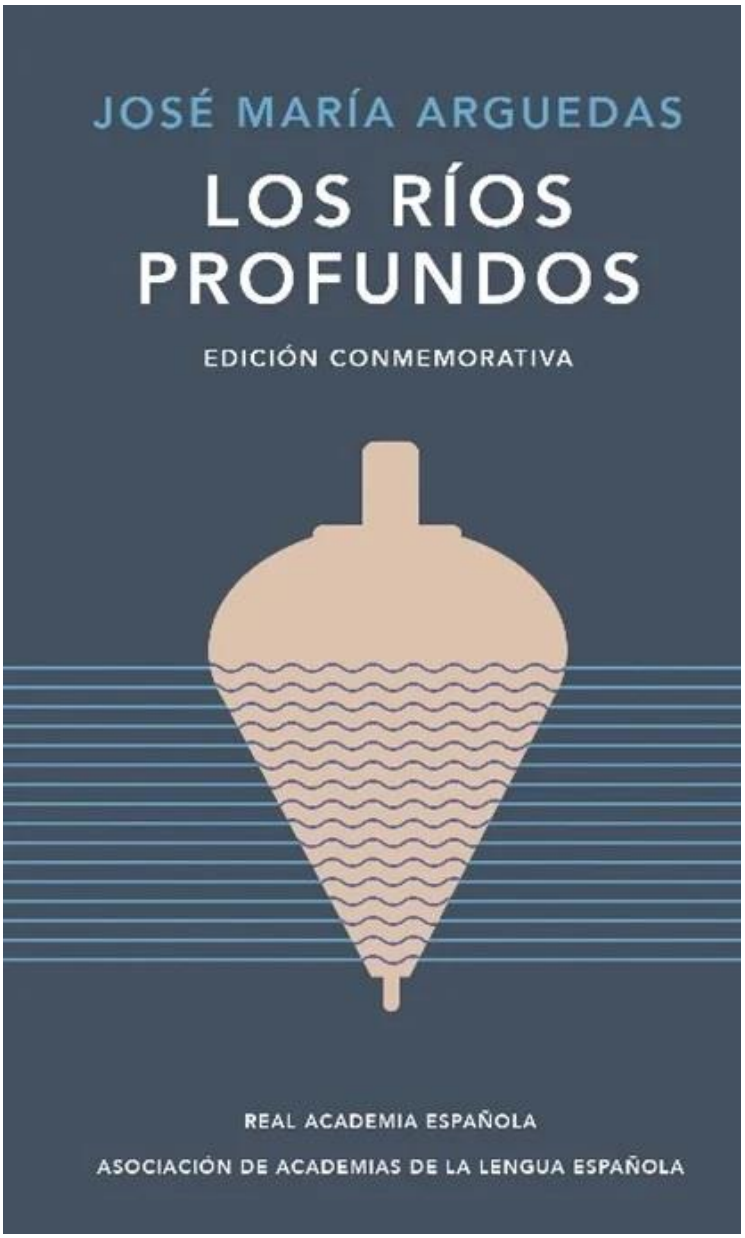
UNA NUEVA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA ASALE
***Los ríos profundos*, de José María Arguedas**

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— y la Real Academia Española (RAE) presentaron el

miércoles 29 de marzo una **nueva edición conmemorativa**, coordinada por la **Academia Peruana de la Lengua** y con la colaboración de Alfaguara: ***Los ríos profundos*****, del escritor peruano José María Arguedas** (1911-1969). La presentación tuvo lugar en el Baluarte de la Candelaria de Cádiz, en el contexto del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España).

Se trata del **volumen n.º 15 de la colección académica de «Ediciones conmemorativas» de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.

En el acto de presentación participaron **Santiago Muñoz Machado** (director de la RAE y presidente de la ASALE), **Sergio Ramírez** (premio Cervantes y miembro de la Academia Nicaragüense de la Lengua), **Marco Martos** (Academia Peruana de la Lengua), **Alonso Cueto** (Academia Peruana de la Lengua) y Pilar Reyes (directora editorial de Alfaguara).



Publicada en 1958 y considerada la novela más importante de Arguedas, en ***Los ríos profundos*** se trata por primera vez en la literatura latinoamericana la **figura del indio y sus problemas desde una perspectiva cercana y realista**. Narra el paso a la edad adulta de un chico de catorce años que descubre las injusticias presentes en el mundo y elige su camino. El relato recorre la geografía del sur de Perú en un **viaje itinerante** que le lleva a él y a su padre en busca de una vida nueva. En Abancay ingresa en un internado donde pasa a formar parte de un microcosmos que refleja cómo es la sociedad peruana y cuáles son las normas que imperan, su crueldad y su violencia. Fuera del colegio, los conflictos sociales forzarán su toma de conciencia.

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española, en su **último Congreso de la Asociación celebrado en Sevilla** (2019), acordaron la publicación de una edición de la obra *Los ríos profundos* de José María Arguedas, para rendir homenaje a uno de los más grandes representantes de la literatura en Perú.

El volumen estaba pensado para su presentación en la ciudad peruana de Arequipa, en el contexto del **IX Congreso Internacional de la Lengua Española**, cuyo tema central fue «Lengua española, mestizaje e interculturalidad. Historia y futuro». Las circunstancias no permitieron mantener la sede del congreso, que en el último momento fue trasladada en las mismas fechas a Cádiz (España), donde finalmente tuvo lugar la presentación de esta edición.

La novela, considerada la obra maestra de Arguedas, inauguró, junto a *Pedro Páramo*, del mexicano Juan Rulfo, las bases del **movimiento literario neoindigenista**, caracterizado por la transculturalidad y el mestizaje. Desde este punto de vista, la obra de Arguedas integra el mundo indígena de manera natural, como realidad completa y compleja siempre presente, que desarrolla un punto de vista propio, y huye de mostrar exclusivamente el aspecto racial del indio, victimizado y marginal. Los personajes de Arguedas nos muestran su propia perspectiva, su particular visión del mundo.

Esta nueva edición de *Los ríos profundos* va acompañada de un conjunto de estudios monográficos y breves ensayos. Abre la serie un trabajo de **Mario Vargas Llosa**, premio nobel y académico de la Española y de la Peruana, que recorre la obra y la vida de Arguedas. El premio Cervantes y académico nicaragüense Sergio Ramírez desentraña los significados de la obra, sus personajes y su contexto. Partiendo de la faceta antropológica de Arguedas, el director de la Real Academia Española y presidente de la ASALE, Santiago Muñoz Machado, se centra en aspectos fundamentales del indigenismo y los derechos de los pueblos originarios. Cierran el volumen las colaboraciones de Marco Martos Carrera, Ricardo González Vigil, Alonso Cueto y Rodolfo Cerrón-Palomino, de la Academia Peruana de la Lengua, y de la profesora e investigadora titular en la Universidad Nacional Autónoma de México Françoise Perus.

José María Arguedas (Andahuaylas, Apurímac, 1911-Lima, 1969), escritor, traductor, etnólogo y antropólogo peruano, es uno de los máximos exponentes de la literatura del país. Reconocido por su labor en favor de la identidad indígena desde la literatura y la investigación antropológica, es autor de novelas, libros de cuentos, poemarios y ensayos. Entre sus obras se encuentran las novelas *Yawar fiesta, Diamantes y pedernales, Los ríos profundos, El Sexto, Todas las sangres* y *El zorro de arriba y el zorro de abajo,* así como los libros de relatos *Agua, La muerte de los Arango* y *Amor mundo.*

Fuente: ASALE.

- Página oficial de *Los ríos profundos*

La colección "Ediciones conmemorativas"

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de ediciones conmemorativas ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.

Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: El *Quijote* de 2004; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **nueve obras que siguen en circulación**: el *Don Quijote de la Mancha* (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta* (2016); *La colmena*, de Camilo José Cela (2016); *Borges esencial* (2017); *Yo el Supremo*, de Augusto Roa Bastos (2017); *Rayuela*, de Julio Cortázar (2019); *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias (2020); *Martí en su universo. Una antología* (2021), y, ahora, *Los ríos profundos*, de José María Arguedas (2023).

REPERCUSIONES EDITORIALES DEL IX CILE

Nuevos títulos de la colección Clásicos ASALE

El jueves 30 de marzo —en el marco del IX Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE) celebrado del 27 al 30 de marzo en Cádiz (España)— la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra—presentó los cuatro nuevos títulos que formarán parte de la colección **Clásicos ASALE**, dedicada a recuperar históricos estudios literarios y lingüísticos, así como la edición conmemorativa que contiene los quince libros publicados.

Los textos publicados son los siguientes:

- ***Reflexiones sobre el anglicismo en español,***

de Ricardo J. Alfaro
con prólogo de Margarita Vásquez Quirós
(Academia Panameña de la Lengua)

- ***Radiografía de tres décadas,***
de Enrique Anderson Imbert
con prólogo de Jorge Ignacio Covarrubias
(Academia Norteamericana de la Lengua Española)

- ***El alma de las palabras. Necesidad del movimiento semántico***,
de Félix Restrepo
con prólogo de César Armando Navarrete
(Academia Colombiana de la Lengua)

- ***Las categorías literarias***,
de Roberto Brenes Mesén
con prólogo de Carlos Francisco Monge Meza
(Academia Costarricense de la Lengua)

Esta serie de publicaciones, lanzada en 2017, tiene por finalidad la reedición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria.

Cada uno de los textos escogidos está acompañado de una presentación que subraya los méritos históricos de las piezas editadas y las enmarca en el contexto teórico del que formó parte, con la finalidad de explicar la significación del documento para los estudiosos y lectores del presente.

La colección Clásicos ASALE está coordinada por el secretario general de la ASALE Francisco Javier Pérez. La institución que nuclea a todas las academias de la

lengua española y la Fundación José Manuel Lara, con el apoyo de la Fundación San Millán, se unieron para hacer posible que, al cabo del tiempo, se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura.

Los cuatro nuevos libros, que **no están a la venta al público**, se suman a los otros once títulos de la colección, incluido *El problema argentino de la lengua*, de Amado Alonso, con prólogo del académico de número de la AAL Pablo Adrián Cavallero.

- Artículo en la página de la ASALE

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Biodata del académico Roberto Giusti (1887-1978)», por Hilda Rosa Albano

En la sesión ordinaria del jueves 13 de abril, la académica de número de la AAL Hilda Rosa Albano leyó su comunicación titulada «Biodata del académico Roberto Giusti (1887-1978)», en homenaje al escritor, crítico literario, profesor y político, cofundador de la Sociedad Argentina de Escritores.

El artículo de Hilda Albano se publica a continuación y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de enero-junio de 2023.

«Roberto Fernando Giusti, quien el 23 de julio de 1936 fue designado Miembro de Número de la Academia Argentina de Letras para ocupar el sillón que lleva el

nombre de Juan Cruz Varela, solía usar los seudónimos de *El hombre de la calle*, *Nahuinca* y *Roberto Eynhardt*. Giusti nació en Lucca, Italia el 10 de marzo de 1887. Al fallecer su padre, viajó con su madre a la Argentina en 1895, donde residió hasta su muerte el 6 de mayo de 1978. En 1912, se doctoró en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, donde fue profesor de Literatura Hispanoamericana entre 1955 y 1958. Arturo Marasso, quien le dio la bienvenida de ingreso en la Academia Argentina de Letras, sostuvo, en esa oportunidad —en cita de Perrone— que «como crítico guarda una lealtad para consigo mismo que no puede quebrantar. Se expresa con claridad armada a veces de ironía. Su temple de polemista acuña las frases, pone en ese cuño una lógica rigurosa, una documentación severamente examinada».

Giusti fue uno de los socios fundadores de la Sociedad Argentina de Escritores, entidad que dirigió entre 1934-1935 y 1935-1937.

A los 20 años, fundó con Alfredo Bianchi, compañero en la Facultad de Filosofía y Letras, la revista *Nosotros* que tuvo dos épocas: en la primera, entre los años 1907-1934, se publicaron trescientos números y, en la segunda, entre 1936-1943, noventa ejemplares. El título de *Nosotros*, otorgado a la revista le corresponde a Alberto Gerchunoff, periodista de La Nación, en ese momento. Respecto de la revista *Nosotros,* Alberto Mario Perrone, quien prologó el libro de Giusti titulado *Visto y vivido* (1994), sostiene que en las páginas de *Nosotros.*

… han quedado registradas el paso del modernismo agonizante, la denominada promoción del Centenario, los grupos de la generación del 22, las expresiones de la «novísima generación» y los preludios de los que integraron la línea estética que parte del 40 […] Sin olvidar las primeras bibliográficas rechazando el feísmo de «El gato escaldado», que logró el Premio Municipal para Nicolás Olivari, la consideración de Macedonio Fernández como «Nuestro primer metafísico», que hace Raúl Scalabrini Ortiz; se observa la influencia del colorido del suburbio y la emoción histórica que fluyen del pintor Pedro Fígari hacia «Cuaderno San Martín», del primer Borges; y el esfuerzo de Ramón Doll por desmitificar «Don Segundo Sombra» (p. III).

La revista *Nosotros* caracterizada por su carácter tolerante y amplitud democrática fue el lugar, donde varios jóvenes escritores pudieron dar a conocer sus primeras obras. Se trató de un material de lectura que trascendió las fronteras de la patria y constituyó como sostiene Arturo Marasso «un hogar de las ideas y del arte». El respeto por las ideas de cada autor resultó la razón de lo esencial de esa revista, que nunca le cerró las puertas a un escritor, aun cuando no comulgara en absoluto con las ideas de sus fundadores. Ese criterio amplio fue posible porque, para Giusti y Bianchi, lo trascendente era la obra literaria como tal. Como lo señaló Giusti en su disertación de ingreso en la Academia Argentina de Letras, su mayor interés al cofundar, en 1907, la revista *Nosotros* fue dotar al país:

… de un instrumento de cultura que reflejara los anhelos y recogiera el pensamiento de las generaciones contemporáneas». Definió el carácter de la revista como no sectaria y abierta a todas las generaciones y tendencias literarias. El leit motiv que motivó la creación de Nosotros fue «Hermanar las viejas firmas consagradas con las nuevas ya conocidas y las de quienes habían de hacerse conocer muy pronto. […] Fue nuestra norma invariable abrir estas páginas a todas las opiniones, a todas las manifestaciones literarias y artísticas […]».

Continuar leyendo la comunicación de Hilda Rosa Albano.

La Academia en los medios

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA

«Un autor que marcó a las letras hispanoamericanas», por Roberto H. Esposto

Compartimos un artículo publicado en *La Gaceta Literaria*, de Tucumán, por el académico correspondiente de la AAL con residencia en Australia, en un suplemento especial sobre el novelista, ensayista, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse, fallecido el pasado 14 de abril a los 89 años.

3

Entre la tosca roca tallada y el texto digital, Jorge Daniel Ibrahim ofrece una vuelta al mundo del libro en 700 palabras

4

"El libro es como el agua. Se le imponen cerrojos y diques, pero siempre termina abriéndose paso", escribió Tomás Eloy Martínez

LA GACETA

LITERARIA

5ta SECCION

Abel Posse 1934-2023

Fue uno de los mayores escritores argentinos. Colaboró en este suplemento a lo largo de medio siglo. En esta edición reproducimos fragmentos de sus artículos y análisis sobre su obra

9 DE JULIO EN AÑO MALO*

POR ABEL POSSE

LA EXTRAÑA MULTINACIONAL DE LA LITERATURA HISPANOAMERICANA*

POR ABEL POSSE

CARPENTIER Y BORGES EN VENECIA*

POR ABEL POSSE

PERFIL

La Gaceta — «Abel Posse es un ejemplo paradigmático del escritor argentino y latinoamericano que a lo largo de su extensa trayectoria literaria ha cultivado la poesía y la novela, el ensayo y la crónica. Diplomático e intelectual, este es un narrador que habita entre mundos: cosmopolita y nacional, porteño y latinoamericano. Fue el primer novelista argentino en recibir el prestigioso Premio Internacional Rómulo Gallegos en 1987 por *Los perros del paraíso* (1983). En ese entonces, este premio se concedía cada cinco años a la mejor novela en el ámbito hispanoamericano. Ya se había concedido a los mayores exponentes del llamado boom de la novela latinoamericana, irrumpiendo así en la literatura universal: Mario Vargas Llosa (1964), Gabriel García Márquez (1972), Carlos Fuentes (1977) y Fernando del Paso (1982). Todo ello indica que desde ese periodo a Posse se lo consideraba entre los mayores creadores de la narrativa hispanoamericana, quienes marcaron un antes y un después en la narrativa en la lengua de Cervantes.

Por su finura expresiva y luminosa fantasía, los más álgidos ejemplos de su novelística son *Daimón* (1978) y la ya mencionada *Los perros del paraíso*. Estas fueron consideradas por el crítico norteamericano, Seymour Menton, como el más alto ejemplo de la denominada "nueva novela histórica latinoamericana". En ellas se puede encontrar un refinado trabajo en el lenguaje con destellos que recuerdan a la estética del neobarroco de la narrativa cubana (Lezama Lima, Severo Sarduy, Cabrera Infante).

Todo ello, unido a la ficción especulativa de Jorge Luis Borges, para así brindarnos una esplendorosa y trágica visión de la conquista y fundación de Nuestra América.

De ahí que dejó atrás sus novelas neorrealistas, sabatianas, *Los bogavantes y La boca del tigre* (1971), y abrió ventanas y puertas a su prodigiosa imaginación y experimentación en novelas que exploraron los orígenes paganos del nazismo: *Los demonios ocultos* (1987) y *El viajero de Agartha* (1989).

Su fértil imaginación inventó un Buenos Aires apocalíptico en *Momento de Morir* (1978) y una futurista con *La reina del Plata* (1988). Con estudiado y prodigioso ingenio reinventó en biografías ficcionales, las vidas singulares de personajes históricos: Álvar Nuñez Cabeza de Vaca en *El largo atardecer del caminante* (1992), Eva Perón en *La pasión según Ev*a (1994) y Ernesto 'Che' Guevara en *Los cuadernos de Praga (*1998). Con la misma línea de revisión histórica, imaginó y retrató el Tucumán y a la Argentina de la *belle epoque* en *El inquietante día de la vida* (2001). Además de estas narraciones, Abel Posse ha incursionado en textos híbridos que entremezclan la crónica y las memorias, el testimonio y la novela: *Cuando muere el hijo* (2010), *Noche de lobos* (2011) y *Vivir Venecia* (2016)».

Leer el suplemento especial sobre Abel Posse de *La Gaceta Literaria*, con el artículo del académico correspondiente Roberto Hernán Esposto, y los siguientes textos rescatados de Abel Posse:

- «9 de julio en año malo»
- «La extraña multinacional de la literatura hispanoamericana»
- «Carpentier y Borges en Venecia»

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA

Conversaciones con Abel Posse

Compartimos un artículo publicado en *La Gaceta*, de Tucumán, con el recuerdo de una entrevista al novelista, ensayista, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse, fallecido el pasado 14 de abril a los 89 años.

«Incomprendido, mal leído, parcialmente marginado, deja una obra que merece ser revalorizada. Universalista y profundamente argentino, crítico de los excesos de los extremos también sucumbió ante la figura de hombres y mujeres que, independientemente de sus extravíos, buscaron lo absoluto».

Daniel Dessein, en *La Gaceta* — «Abel Posse fue uno de nuestros grandes escritores. Por una amistad heredada de mi padre, lo traté a lo largo de las últimas cuatro décadas. Como muchos de sus personajes, su obra y su inteligencia eran desmesuradas. También la tragedia que lo acompañaba, el suicidio de su único hijo.

Tenía uno de los cerebros más deslumbrantes que vi funcionar. Hablaba autoeditándose, sin titubeos ni circunloquios, con invariable lucidez. Sus intervenciones, en cualquier conversación, eran piezas discursivas estética y lógicamente impecables para una eventual traslación a un texto. En esta edición rescatamos algunas de esas charlas, pasajes de entrevistas que fueron publicadas en estas páginas a lo largo de los últimos 15 años, donde Posse habla de sus principales personajes y libros. Reflexiona, sobre todo, acerca de la crisis espiritual contemporánea, la decadencia argentina, Borges, Guevara, Eva Perón, la muerte y una pérdida imposible.

- "Por escepticismo, por no creer que podemos ser, estamos como estamos", afirmás en tu libro El eclipse argentino. ¿El escepticismo es el gran mal argentino?

- Es uno de los grandes males. No nos decidimos a ser lo que podemos ser. Y aparece un país enfermo, con una patología que supera al país lozano, que quiere vivir, con una juventud que desea entrar en la vida y no la dejan.

- Una característica de muchos de los personajes de tus novelas es su inclinación por la desmesura. Tu gran amigo Víctor Massuh decía que la desmesura

es la forma del mal por excelencia, y la marca de los argentinos. ¿Pensás todo lo contrario?

- Admiro la desmesura desde mi resentimiento, tal vez no muy justificado, hacia la sociedad burguesa en la que vivimos. Soy un nostálgico de los personajes renacentistas, del hombre que pensó Nietzsche, que no es el superhombre fascista sino el hombre en el desarrollo de sus posibilidades espirituales más fuertes. Y esta es una sociedad en la que el premio se lo lleva el burgués más chato, el acumulador de bienes, que no es el gran empresario sino un individuo oculto detrás de corporaciones anónimas. Por eso me interesaron figuras que buscaron lo absoluto, como Alvar Núñez Cabeza de Vaca, Lope de Aguirre o Eva. También escribí sobre Guevara; y aquí eso nunca se entendió, porque yo no soy un escritor de izquierda. Lo que hice fue destacar la grandeza de esos hombres más allá de su posición política, pero en la Argentina no parece posible desconectar la filiación política del abordaje profundo de un personaje.

- ¿Hay proyectos de país sólidos asociados a las figuras sobresalientes del peronismo no kirchnerista o de la oposición no peronista?

- No, porque los partidos perdieron su doctrina. Pero esto ocurrió en gran parte del mundo. En medio de esta crisis mundial, los políticos van a ir recuperando espacios que antes eran ocupados por los referentes del economicismo. Estamos viviendo la muerte de las grandes ideologías que nacieron en el siglo XIX y que se enfrentaron a lo largo del siglo XX. El liberalismo, por un lado, que dejó islotes de bienestar y continentes de exclusión, contradiciendo el pensamiento de Adam Smith. Y, por otro lado, el marxismo, que implosionó por haber creado una sociedad donde la idea de justicia social pretendía realizarse a través del terror. Estamos viviendo en un desamparo ideológico; no hay pensamiento creativo ni fundante. Hemos cometido el error de creer que lo más grave pasa por el mal funcionamiento de la economía, sin entender que el vigor de la economía deriva de una posición fundante respecto de la realidad, donde debe contemplarse una dimensión espiritual de la vida. La situación argentina es más compleja, porque la clase política está por debajo del nivel promedio de sus ciudadanos. Los políticos no aplican nada de lo que recomiendan; ese es el secreto para ser un político exitoso en la Argentina […]».

Leer el artículo completo en *La Gaceta Literaria*.

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA

Recomendados de Abel Posse

Compartimos un artículo publicado en *La Gaceta*, de Tucumán, con el rescate de textos publicados en el diario donde escribió el novelista, ensayista, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse, fallecido el pasado 14 de abril a los 89 años.

Con reseñas de Roberto Hernán Esposto, académico correspondiente de la AAL con residencia en Australia, y María del Carmen Tacconi de Gómez, académica correspondiente con residencia en Tucumán.

La Gaceta —

«**La novela tucumana**, **una trama cautivante en la que se confunden Historia y ficción»**

NOVELA

EL INQUIETANTE DÍA DE LA VIDA

ABEL POSSE

(Emecé - Buenos Aires)

Lo que dispara la historia y la inquietud de su héroe es la revelación de un absoluto que pone en jaque su asegurada vida de magnate del feudo azucarero. Pues es el motivo del viaje externo e interno que vertebra la narración; a veces vemos al voyeur, en otras al hombre introspectivo cuestionándose y autodescubriéndose.

Encarar el hecho de su inminente desaparición estremece su ser impulsando al 'barón del azúcar' tucumano a emprender un periplo que lo lleva a Buenos Aires, y de allí a Francia y luego a Egipto tras las huellas de un joven bardo francés. Es durante esta aventura que le aparecen una serie de entredichos e interrogantes tanto existenciales como corazonadas e intuiciones en torno a las secretas y profundas pulsiones de una Argentina que se va desvaneciendo ante el incesante avance del progreso que impulsan sus elites…

El inquietante día de la vida es un ejemplo paradigmático de la llamada nueva novela histórica plasmada en un lenguaje poético cuya mirada oblicua y sesgada nos convida a un panorámico friso de un tiempo que transformó al país y que paradójicamente sembró los dilemas con los que hoy convivimos.

ROBERTO H. ESPOSTO.

[…] **La recreación de un pasado enteramente sombrío, desafío a la coherencia de la historia**

NOVELA

NOCHE DE LOBOS
ABEL POSSE
(Planeta - Buenos Aires)

Podemos incluir *Noche de Lobos* en la categoría de nueva novela histórica si la reconocemos como novela de claves: los nombres de los personajes en general son apodos que corresponden a protagonistas históricos, algunos de ellos de fácil identificación. Este aspecto podría constituir un obstáculo para reconocer en el texto la recreación de un pasado histórico; sin embargo, la tapa ofrece indicios insoslayables: a la izquierda, una fotografía de Emilio Massera; a la derecha, otra, de Mario Eduardo Firmenich. En el centro, la silueta de la torre Eiffel, indicio de que la acción se traslada en algunos momentos a París, escenario de encuentros significativos.

Construir ficción de fuente histórica como novela de claves puede resultar desconcertante; sin embargo, es un gesto de prudencia del autor: el desenmascaramiento puede poner en riesgo a personas concretas; Abel Posse elude claramente este riesgo. El título de la novela instala la intencionalidad del autor por la vía de los significados simbólicos. La Noche, hija del Caos en la mitología griega, representa períodos de angustia y es generadora de errores y de ambigüedades trágicas. El lobo simboliza la barbarie y el desenfreno. Corresponde interpretar que el autor se ha propuesto en la novela la tarea ardua de recrear un período de caos y violencia.

MARÍA DEL CARMEN TACCONI DE GÓMEZ […]».

Leer el artículo completo en *La Gaceta Literaria*.

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA

La ASALE se hizo eco del fallecimiento de Abel Posse

Compartimos un artículo publicado en el sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) —que la Academia Argentina de Letras integra— sobre el novelista, ensayista, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse, fallecido el pasado 14 de abril a los 89 años.

ASALE — «El escritor y miembro de la Academia Argentina de Letras **Abel Posse** falleció el pasado 14 de abril de 2023 a los 89 años.

Posse tomó posesión de su plaza de número en la **Academia Argentina de Letras** el 22 de noviembre de 2012 con el discurso titulado *Literatura en tiempos de crisis.*

Novelista, ensayista y diplomático, Abel Posse estudió Derecho en Buenos Aires y Ciencias Políticas en París, en la Sorbona. Se desempeñó en diversos puestos diplomáticos, entre otros el de embajador y cónsul general en Venecia y consejero cultural en París. Fue autor de numerosos trabajos sobre política internacional y estrategia. Dirigió la *Revista Argentina de Estudios Estratégicos.*

Como novelista, recibió numerosos reconocimientos, y su obra ha sido traducida a dieciséis idiomas. En 1971 ganó el tercer Premio Nacional de Literatura Argentina en 1971 por *La boca del tigre*; su obra *Daimón* (1978) fue finalista del Premio Rómulo Gallegos en 1982, premio que se llevó *Los perros del paraíso* (1983) en 1987; *El largo atardecer del caminante* (1992) recibió el Premio Internacional Extremadura-América 92 de la Comisión Española del V Centenario. *El inquietante día de la vida* (2001) recibió el Premio Literario Academia Argentina de Letras.

Fue colaborador en los periódicos *La Nación* (Buenos Aires), *La Gaceta* (Tucumán), *ABC* (Madrid), *El Mundo* (Madrid), *El Nacional* (Caracas), *Uno Más Uno* (México) y *Excelsior* (México). Dictó numerosos cursos en universidades y centros culturales de Argentina, España y Francia».

Fuente: ASALE.

ABEL POSSE (1934-2023) EN LA PRENSA

Al maestro, con cariño

Compartimos un artículo publicado en el sitio web del ICC – Instituto de Cultura sobre el novelista, ensayista, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse, fallecido el pasado 14 de abril a los 89 años.

Abel Posse y Jorge Luis Borges

Roberto Bosca, para el ICC — «*To Sir, With Love* es una conocida película británica protagonizada por Sidney Poitier cuyo título, que ha quedado como un paradigma de la cultura popular, es el que utilizamos para expresar nuestro profundo sentido de gratitud a Abel Posse, uno de los más grandes escritores argentinos de los tiempos contemporáneos.

Es evidente que nuestra relación intelectual y humana con Abel Posse no se puede resumir en un breve artículo, pero su escritura quiere dejar una constancia y un testimonio. Se trata de un sentir del que participan un gran número de personas, entre las que se cuentan no solamente alumnos y profesores del programa, sino también y sobre todo quienes constituimos nuestras vidas en torno a una tarea que se concreta en que el instituto de cultura sea hoy una fructuosa realidad.

¿El motivo de esta gratitud? Es muy fácil de comprender. Abel estuvo unido a nuestro centro universitario desde los prolegómenos de lo que poco después sería su instituto de cultura, hace ya casi quince años, pero también en las ultimidades literarias de su obra, como enseguida vamos a comprobar. Alfa y omega, principio y fin.

Abel fue uno de los profesores fundadores de la Diplomatura en Cultura Argentina, que tuvo un proceso de gestación en un ciclo de conferencias que se desarrollaría con singular éxito a lo largo del año 2009, preparando la celebración del bicentenario de la revolución maya. No es ciertamente una casualidad que Abel haya sido el primer protagonista del nuevo proyecto cultural.

En ese programa, que me gusta denominar la prehistoria de la Diplomatura, y del que participaron Roberto Cortés Conde, Vicente Massot, Pedro Barcia, Mariano Grondona y Orlando Ferrer, la primera sesión, que se realizó el miércoles 15 de abril y que inauguró el año académico del Centro Universitario de Estudios, estuvo a cargo de Abel Posse […]».

Seguir leyendo el artículo en la página web del ICC.

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Donación del académico Santiago Sylvester

La Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras recibió por parte del **académico de número Santiago Sylvester** la donación de catorce obras de su autoría a fin de completar la colección que la Academia posee de sus libros editados hasta el momento.

Santiago Sylvester, nacido en la provincia de Salta en 1942, es abogado, periodista, ensayista y poeta. Tomó posesión del sillón N.º 2, Olegario V. Andrade, de la Academia Argentina de Letras en 2015.

Ha recibido numerosos premios y distinciones. En su obra se destaca la poesía, así como la crítica y ensayo sobre este género.

Los ejemplares en breve serán incorporados al catálogo y estarán listos para la consulta pública.

NOVEDADES EDITORIALES

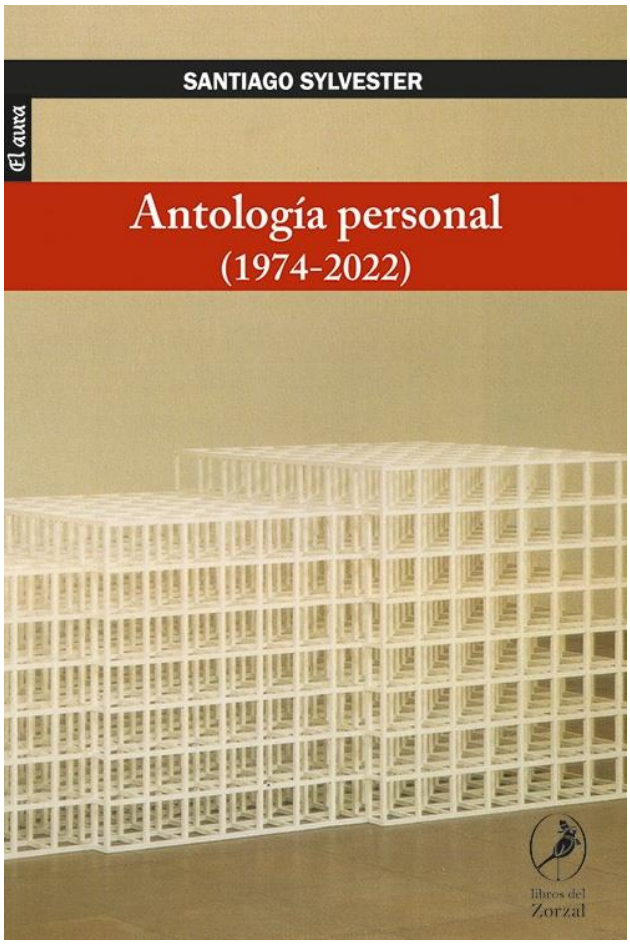
(Conocer las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando aquí.)

Publicaciones de académicos

***Antología personal (1974-2022)*, de Santiago Sylvester**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. **EN VENTA EN LIBRERÍAS**.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO SANTIAGO SYLVESTER, publicada por la editorial Libros del Zorzal.



La obra de Santiago Sylvester, desarrollada a través de más de treinta libros, responde a dos ideas: la primera, que es fundamental el conocimiento del trabajo realizado por la humanidad (los clásicos y la herencia recibida); y la segunda, que resulta imprescindible la noción de contemporaneidad: reflejar la época actual, con sus búsquedas y con una dosis de aventura que implique la intención de dar "un paso más" en el fondo y la forma de la poesía, como ha sido siempre el trabajo del arte.

De estas decisiones se nutre la *Antología personal* en la que el autor ofrece una muestra representativa de su tarea realizada; una especie de autocrítica sobre su destino de escritor, con la que intenta evaluar un resultado. Para eso, el autor ha realizado una selección de poemas, y además incluye algunas prosas que, de distinta forma, son una reflexión sobre el hecho de escribir que abarca toda su vida.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial Libros del Zorzal.

Reseñas del libro en la prensa

- *La Gaceta Literaria*: «Textos del último medio siglo del gran escritor salteño»

  Fernando Sánchez Sorondo — «Como la poesía de Alberto Girri, entre otros excelentes autores argentinos y de lenguas diversas, la de Santiago Sylvester —en esta "Antología personal" que abarca poemas y prosas escritas entre los años 1974 y 2022— no está destinada a conmover sino a sorprender, a fascinar, a seducir por su novedad verbal y conceptual, lo que quizás es también otra forma de conmover. Y a ser reconocida como poesía genuina, necesaria, insoslayable, que nos cierne y nos concierne. Que desdice, para emplear una expresión inspirada de Santiago Kovadloff, la "humillación de los lugares comunes", y dice lo no dicho todavía, lo reservado a los trasgresores de la rutina verbal, los aguafiestas de la inercia letal.

  Quizás, en cambio, en sus primeros poemarios Sylvester, salteño y lector entusiasta de Manuel Castilla y tantos otros comprovincianos memorables, nos deslumbraba también con un ímpetu celebratorio ausente ahora en estas páginas. Ocurre que el poeta actual es lo menos demagógico que el lector podría imaginar y que no busca nuestro aplauso; lo encuentra sin querer por la riqueza de su casi inédita creatividad, por la gracia de su inventiva y por el rigor y la perfección de sus composiciones. Algunas de ellas son poemas consejeros realmente notables e imprevistos; por ejemplo, esta "exhortación para un propósito loable": "Ya no cumpla más años / sin discusión quédese donde está: los años / traen goteras que / aunque no se las vea / terminan mojando la alfombra. / No junte tiempo, / ni envidia, / distráigase / de la maledicencia que viene con los años: ya ve / que la palabra años /vuelve y vuelve / y no tiene buena sombra / No espere nada del paso del tiempo: el tiempo / es engañoso como lo inestable; / y si sube la cuesta y se empeña / en llegar hasta el borde, / ya juntará evidencias contra el desperdicio de envejecer. / Quédese en su estaca: sano, ágil, suelto, concupiscente" […]».

- *La Prensa*: «Magisterio poético y originalidad ensayística en Santiago Sylvester»

  Carlos María Romero Sosa — «Con la pericia en el tema de quien ha dado a conocer anteriores antologías como: *Poesía del Noroeste Argentino* y *Los que se fueron (sobre poetas argentinos en el exterior)*, aunque para el caso

presente le cabe el agregado de la dificultad que resulta constituirse en antólogo de la propia obra, tarea para la que debió afilar al máximo la sagacidad que implica la autocrítica, Santiago Sylvester (Salta, 1942) acaba de presentar al público su *Antología Personal (1974-2022)*, sumando otro título a la Colección El Aura dirigida por Eduardo Álvarez Tuñón y Mario Sampaolesi.

Consta su trabajo de una selección en 172 páginas, tanto de poesía en la primera parte del libro, como de prosa ensayística en la segunda y última. De esta sección resultan aleccionadores y originales sus enfoques: "El hipo de Aristófanes", "Shakespeare, poeta laico", "Las inexistencias en el Quijote", "El padre de Kafka", "La muerte borgeana de Borges", "Insistencia de la poesía" o sus relecturas de Elliot y de Stefan Zweig, destacando en ésta última los riesgos de haber idealizado el escritor vienés el irracionalismo en Hölderlin, Von Kleist y Nietzsche para terminar él mismo y su esposa víctimas de la irracionalidad nacionalsocialista en 1942 […]».

- *Culturamas*: «*Antología personal (1974-2022)*, de Santiago Sylvester»

  María José Muñoz Spínola — «El filósofo, teólogo y paleontólogo Teilhard de Chardin (1881-1955) (pre)dijo que el futuro pertenece a aquellos capaces de darle a la próxima generación razones para tener esperanza; hecho que para el escritor, ensayista y poeta argentino Santiago Sylvester (Salta, 1942) es eterna contemporaneidad de quien sabe adaptarse, como en todo proceso cognitivo, al ajuste entre las nuevas ideas y las ya existentes.

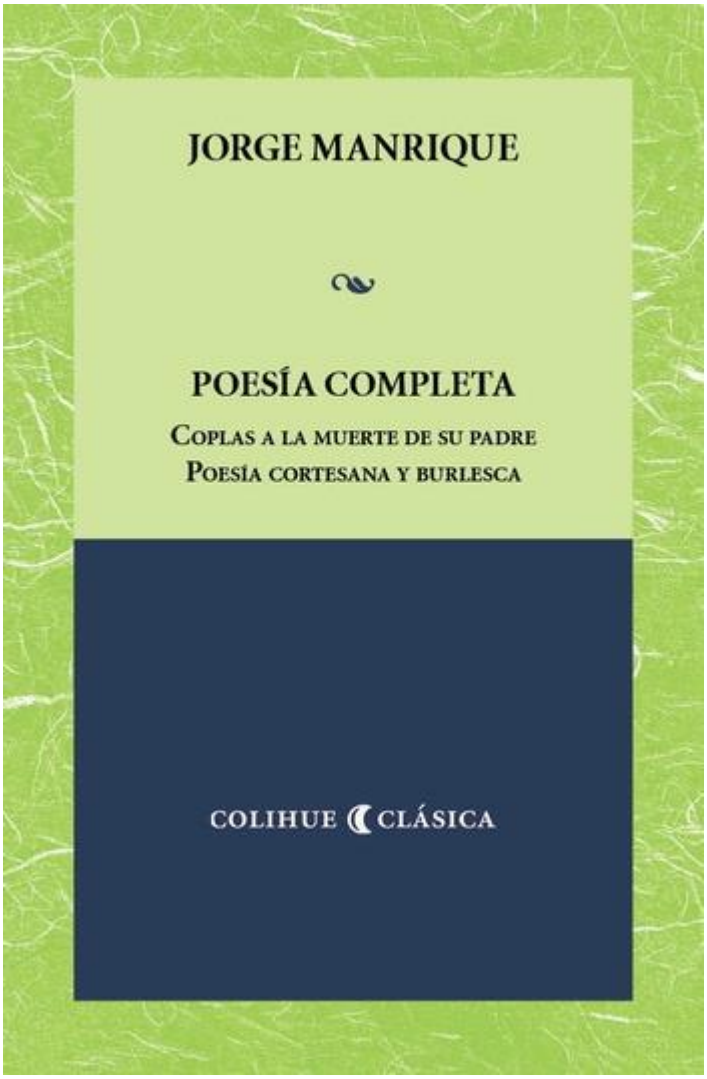
  Miembro de número de la Academia Argentina de Letras, Sylvester, en *Antología personal (1974-2022)* nos ofrece una parte de su obra poética, algunas reflexiones en prosa en torno a grandes obras de la literatura, y el preludio de su último ensayo presentado recientemente en España, país en el que vivió las dos primeras décadas recogidas por la editorial Libros del Zorzal. Un libro dotado de unidad en su estilo y en el que la famosa estructura conceptual de la cubierta, la *Estructura Geométrica Abierta* de Sol Lewitt (1928-2007), ya nos anticipa que la idea es la máquina generadora del discurso […]».

- AUDIO: Reynaldo Sietecase, en su programa *La inmensa minoría* en Radio Con Vos, lee los poemas de Santiago Sylvester de su libro *Antología personal (1974-2022)* publicado por Libros del Zorzal.

Jorge Manrique. Poesía completa. **Edición de Javier Roberto González**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS. **EN VENTA EN LIBRERÍAS**.

OBRA CON COMENTARIOS Y NOTAS DEL ACADÉMICO DE NÚMERO JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ, publicada por Ediciones Colihue.



Jorge Manrique (1440-1479) es el máximo exponente en castellano del arquetipo del «poeta guerrero». Escrita cuando ya se imponía la nueva cosmovisión renacentista, la obra de Manrique representa la consumación de los tópicos cultivados a lo largo de la Edad Media, tanto en el ámbito de la lírica amatoria cortesana como en el de la poesía grave y doctrinal. Las Coplas a la muerte de su padre constituyen un clásico indiscutido de la poesía en español, hasta el punto de que muchos de sus versos y sentencias han adquirido la categoría de aforismos. La lengua sobria e intensa de esta composición, así como su precisa retórica, son un modelo expresivo aún hoy vigente, que fue imitado por poetas del siglo XX como Antonio Machado, Jorge Guillén y Federico García Lorca.

La presente edición de la *Poesía completa* reúne las *Coplas a la muerte de su padre* y la *Poesía cortesana y burlesca*.

La introducción, la exhaustiva anotación y el comentario crítico y filológico del volumen, que incluye un apéndice con poesías medievales y modernas relacionadas

con la obra de Manrique, han estado a cargo del doctor **Javier Roberto González**, investigador del CONICET y profesor de Literatura Española Medieval y de Historia de la Lengua Española en la Universidad Católica Argentina. González es asimismo miembro de número de la Academia Argentina de Letras, ha sido profesor invitado en las universidades de Zaragoza, San Raffaele di Milano y Sorbonne Nouvelle, entre otras instituciones, y es autor de numerosas publicaciones sobre filología hispánica medieval y áurea.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en Ediciones Colihue.

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023
Jorge Fernández Díaz y Arturo Pérez-Reverte,
el encuentro más esperado por los lectores

El sábado 6 de mayo, en la 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires —organizada en La Rural por la Fundación El Libro desde el 27 de abril al 15 de mayo— el académico de número Jorge Fernández Díaz y su colega escritor español presentaron a sala llena *Revolución*, la nueva novela del autor de *Falcó.*

Charla de Jorge Fernández Díaz con Arturo Pérez Reverte en la 47ª Feria del Libro.
Crédito: Hernán Zenteno - *La Nación*.

Natalia Blanc, en *La Nación* — «El gran clásico de la Feria del Libro: el esperado encuentro entre **Arturo Pérez-Reverte** y **Jorge Fernández Díaz** se desarrolló a sala llena, en la José Hernández, la de mayor capacidad de la Rural. El escritor español y el periodista de *La Nación* dialogaron sobre literatura durante una hora y recorrieron los

libros de Pérez-Reverte, en especial ***Revolución***, el más reciente, pero también anteriores como *El Italiano*, *Línea de Fuego* y *Sidi*. Fue un diálogo distendido, una charla entre amigos, con mil personas como testigos.

[…] En su presentación, Fernández Díaz recordó que conoció a su colega y amigo hace exactamente treinta años cuando fue a entrevistarlo para la revista Gente, dónde trabaja. "Venía con una novela que era un suceso, *El club Dumas*", aclaró y contó que enseguida descubrió que tenían muchas cosas en común. "Nos gustaban los mismos libros y nos sacamos una foto en el Bajo". Ese fue el comienzo de una larga amistad. "Ese flaco con gafas provenía, como yo, del periodismo y tenía un programa literario en la cabeza: usar los recursos del periodismo narrativo para contar sucesos de la historia. Treinta años después, es autor de unos treinta libros y es el español más traducido y más leído del mundo. Vamos a hablar de *Revolución*, claro, pero también de otras novelas que no podido presentar en la Argentina por culpa de la pandemia. Con ustedes, el académico, el capitán Arturo Pérez-Reverte", remató el creador de Remil.

El público lo recibió con fuerte aplausos y, al sentarse al lado de Fernández Díaz, dijo: "Han pasado treinta años. Teníamos más pelo, menos arrugas, pero ganamos en sabiduría y lucidez".

Antes de empezar a recorrer sus libros, Pérez-Reverte le dedicó unas palabras a su interlocutor: "La nuestra es una amistad que no necesita de palabras. Si hay algo de lo que uno puede estar orgulloso en su vida es de la gente que lo quiere. Si me quiere esta clase de gente es que algo bueno habré hecho. A un ser humano se lo reconoce por sus amigos y, también, por sus enemigos".

"*Revolución* es un western, una novela de iniciación y de frontera. ¿Cómo surgió esa historia?", le preguntó Fernández Díaz. "Cada novela responde a un momento de la vida. En este caso, quería contar una historia de aprendizaje: cómo un joven con una vida normal descubre que la violencia puede ser una fuente de aprendizaje. Para eso, le di al personaje parte de mi biografía", respondió el autor de Falcó. El periodista quiso saber más: por qué eligió la revolución mexicana para situar la trama. "La revolución era entonces una palabra con esperanza, no como ahora que es una palabra de rencor. Esa época de revolución era el escenario que necesitaba para situar la historia", explicó el español. Y agregó con una sonrisa cómplice: "Yo entré en Nicaragua en la época de la revolución sandinista y los vi matar y morir. A veces la vida te hace ver cosas que uno no quisiera ver. Eso te da una experiencia. Ahora sé que la revolución puede ser el peor de los infiernos, que no cambia el mundo; en todo caso, cambia el mundo de algunos. No es una visión pesimista, es especialmente realista. El protagonista de la novela adquiere la experiencia que yo adquirí en situaciones como esas" […]».

Leer el artículo completo en *La Nación*.

- Artículo de *Clarín*

El periodismo y la «cocina» de una novela: diálogo sobre dos mundos

El sábado 29 de abril, Jorge Fernández Díaz presentó, en un mano a mano con el autor, *La ciudad de las ranas*, de Hugo Alconada Mon.

Presentación del libro *La ciudad de las ranas*, de Hugo Alconada Mon, con Jorge Fernandez Diaz. Crédito: Hernan Zenteno - *La Nacion*.

Natalia Blanc, en *La Nación* — «"Bienvenido a la literatura", le dijo **Jorge Fernández Díaz** a **Hugo Alconada Mon** en las palabras preliminares de la presentación de la primera novela del periodista de investigación de *La Nación*. Esta tarde, en la Sala José Hernández, Fernández Díaz definió al autor de ***La ciudad de las ranas*** como "un superdotado", cuyo talento "es directamente proporcional a su timidez y austeridad".

[…] Fernández Díaz, que fue jefe de Alconada Mon en la sección Política de *La Nación,* reveló que, debido a la velocidad con la que trabaja el periodista, enseguida lo apodaron "Alconafta". "Cuando decidimos que se encargara de los temas judiciales, a los 20 días ya conocía a todo el personal y había encontrado 20 primicias", aseguró. "Hugo es nuestro Bob Woodward y tuvo en su haber muchos 'Watergates'", dijo en referencia a uno de los periodistas que destaparon el escándalo que derivó en la renuncia del por entonces presidente norteamericano Richard Nixon en la década de 1970.

"Mientras investigaba para el diario no dejó de escribir excelentes libros como sus dos obras cumbre *La piñata* y *La raíz (de todos los males)*, entre otros títulos. Pero nunca imaginé que su próxima incursión sería una novela", dijo Fernández Díaz, que también contó cuándo comenzó a "sospechar" que Alconada Mon incursionaría en la ficción: "Fue cuando le preguntó casi con obsesión en una magnífica entrevista a Arturo Pérez-Reverte cómo era su proceso de trabajo. Creo que entonces ya se preparaba para escribir esta gran novela histórica sobre la ciudad de La Plata". *La ciudad de las ranas* lleva ocho ediciones, "es una topadora editorial", definió el autor de *Las mujeres más solas del mundo* […]».

Leer el artículo completo en *La Nación*.

Jorge Fernández Díaz, tres veces al encuentro con sus lectores

José del Rio entrevista a Jorge Fernández Diaz el lunes 1 de mayo, a las 17,
en la Sala José Hernández. Crédito: Alejandro Guyot - *La Nación*.

Además de presentar los dos libros de sus colegas Arturo Pérez-Reverte y Hugo Alconada Mon, el académico presentó uno de su autoría: ***Las mujeres más solas del mundo***. Fue el lunes 1 de mayo, en diálogo con José Del Río.

Leer más en *La Nación*.

«El niño del cuento es él»: Jorge Fernández Díaz lee a Borges

El periodista y narrador pasó por el stand de Leamos/Bajalibros en la Feria del Libro y leyó «El encuentro». También explicó qué le gusta de ese relato y detalles de su lectura. Y se le llenaron los ojos de lágrimas.

Entrevista en el stand de Leamos/Bajalibros.

Infobae — «Cuando termine de leer, en un ratito, **Jorge Fernández Díaz** va a tener los ojos rojos.

Acaba de leer un cuento de **Borges**, sentado en el stand de Leamos/Bajalibros en la Feria del Libro. El cuento es *El encuentro*, que forma parte del libro ***El informe de Brodie***, publicado en 1970. Tiene algunos toques autobiográficos, tiene algo de inquietante. ¿Qué es lo que hace llorar a **Fernández Díaz**?

"Es impresionante, ¿no? Pero además el modo en que está escrito, está escrito como un encuentro realista de infancia en el campo, cómo se van transformando las cosas de manera extraña, cómo se llega a ese duelo a cuchillo y cómo la explicación que hay es una vuelta de tuerca al estilo policial. Lo que parece una cosa es otra", dirá al final. Pero antes dirá muchas otras cosas […]».

Seguir leyendo el artículo en *Infobae*.

- AUDIO: Jorge Fernández Díaz lee a Borges
- VIDEO: Jorge Fernández Díaz lee a Borges

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023

Edith Montiel participó de un acto sobre la literatura gastronómica neuquina

El jueves 4 de mayo, en la 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires — organizada en La Rural por la Fundación El Libro desde el 27 de abril al 15 de mayo— la académica correspondiente con residencia en Neuquén Edith Montiel participó del acto «Neuquén, su gastronomía, tradiciones y literatura».

Durante el encuentro hablaron el profesor Marcelo Colonna, ministro de las Culturas de la Provincia de Neuquén; Susana Ceballos, directora provincial de Políticas Socioculturales; y Edith Montiel, quien presentó la saga *Tesoros Neuquinos* y *El Camino del Collar*.

En *El camino del collar*, su último libro publicado, Montiel aborda desde la ficción, dirigida a niños y jóvenes, diversas historias de contextos o temas vinculados a los tesoros arqueológicos de la provincia, saberes ancestrales y pueblos originarios. El motivo desencadenante que la autora tomó para recrear literariamente fue un collar de cuentas de caracoles encontrado en Aquihuecó, en el norte de Neuquén.

Con información de *News ESEuro*.

Otras actividades de Edith Montiel en el mes de mayo

El martes 9 de mayo, formó parte de un encuentro convocado por el Municipio de la ciudad neuquina de Plaza Huincul y realizado en el Museo Carmen Funes. Se trató de la experiencia de innovación artística, sustentable y de accesibilidad cultural «Regresar a la Infancia».

Consistió en una muestra de arte accesible para personas con discapacidad visual, la cual se enmarca dentro de un proyecto interdisciplinario de accesibilidad cultural que ha sido impulsado desde el emprendimiento cultural neuquino Mercado de Creadores, y que busca brindar una experiencia artística sustentable y sostenible, promoviendo la inclusión del arte.

Es por ello que la totalidad de las obras que compusieron la muestra fueron diseñadas con materiales sustentables, para que a través del tacto las personas con

discapacidad visual puedan disfrutar de una experiencia más real. Además, se trató de una propuesta auditiva que contó con sistema braille.

La acción interdisciplinaria comprendió una narrativa poética, muestra de artes plásticas e interpretación musical.

Con información de la Oficina de Prensa de la Municipalidad de Plaza Huincul.

El miércoles 10 de mayo, Edith Montiel participó de la octava edición de la Feria Regional del Libro «Meu Quinn» de la ciudad neuquina de Plottier.

Durante la mañana del acto de apertura, los organizadores de las Bibliotecas «Carmen Mellado» Abelardo Palacios y «15 de Junio» Raúl Juárez pronunciaron unas conmovedoras palabras de iniciación. Gran número de personas visitaron la feria y se integraron a las distintas actividades.

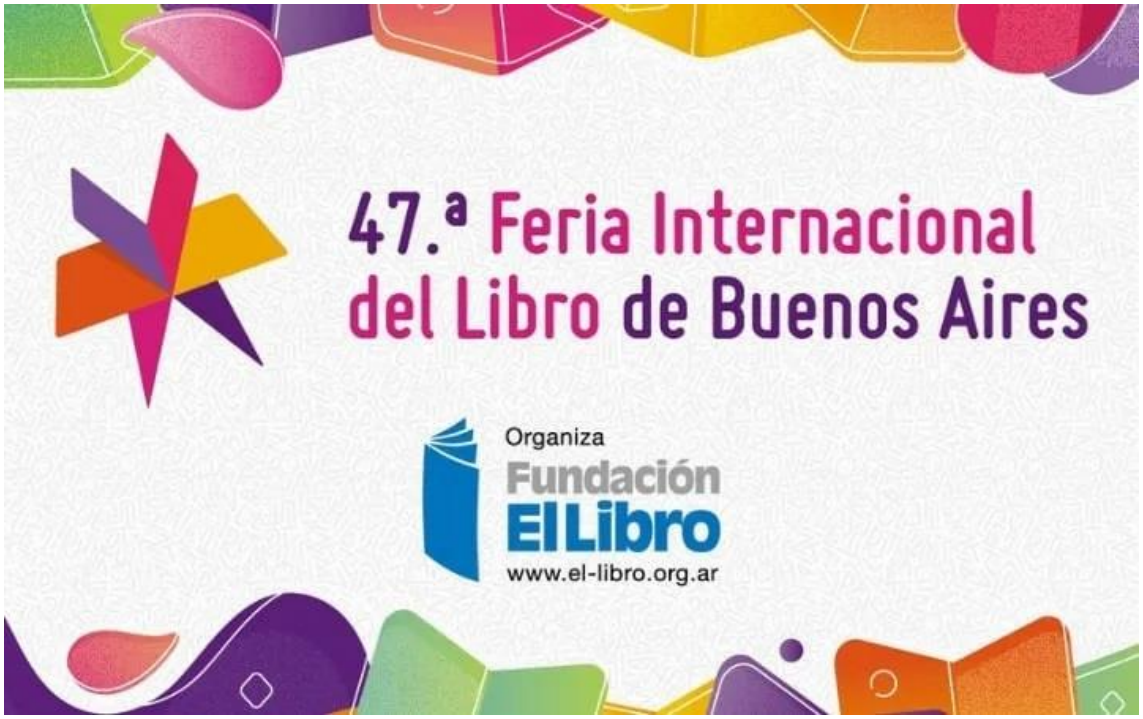
Además de la presencia de la escritora Edith Montiel, también estuvieron la diputada Lorena Abdala y el ministro de las culturas Marcelo Colonna.

Más información en *Neuquén Informa*.

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023

Otros actos y actividades en los que participaron nuestros académicos

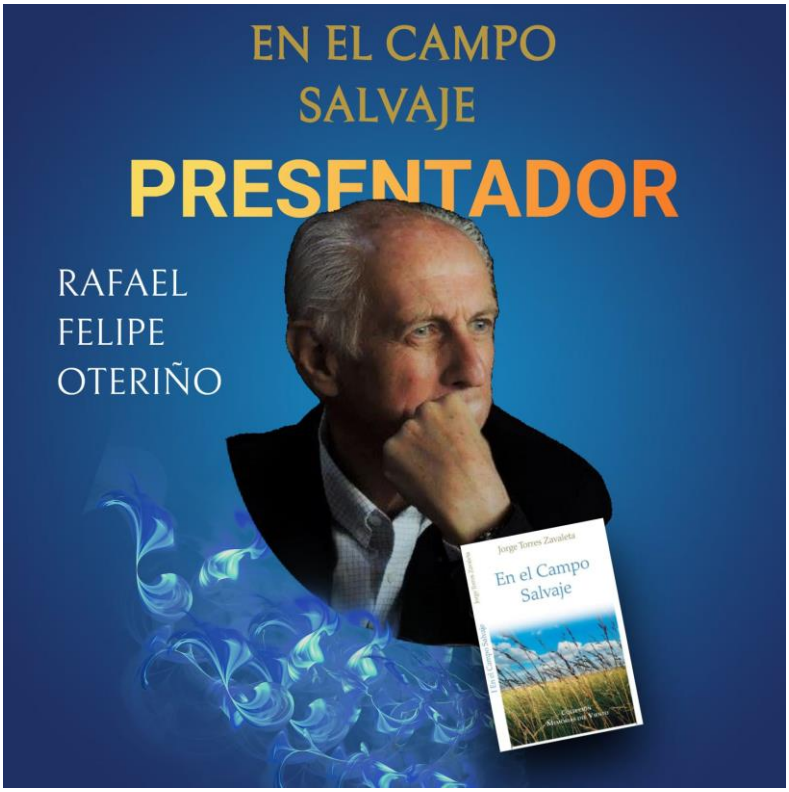
Los académicos de número Olga Fernández Latour de Botas y Pablo De Santis fueron otros de los miembros de nuestra Institución que participaron en la 47.ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada en La Rural por la Fundación El Libro desde el 27 de abril al 15 de mayo.



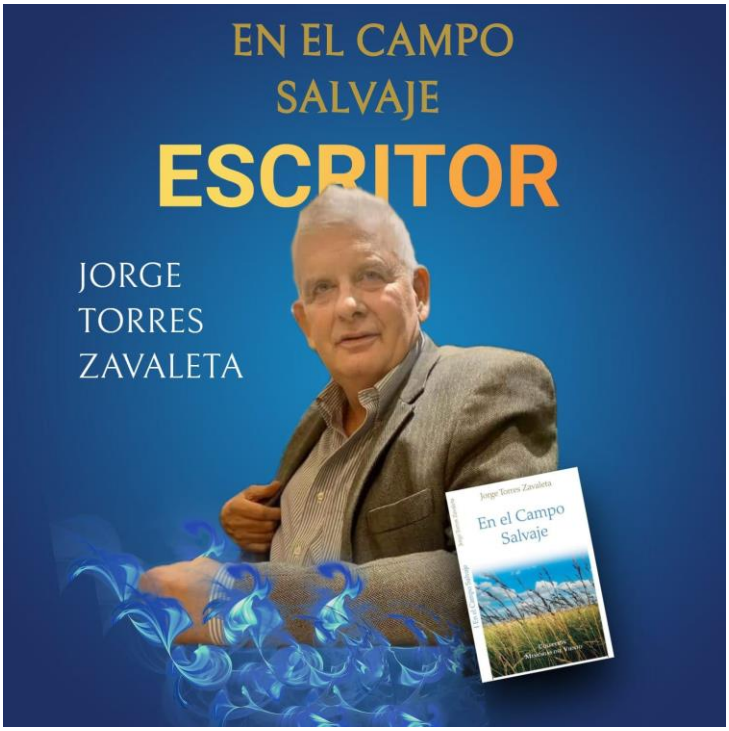
- Miércoles 3 de mayo, 14.30 (Sala: Adolfo Bioy Casares): **Presentación de obras sobre patrimonio, rituales y educación: *El árbol y la cruz. Religiosidad y ecología*, de Olga Fernández Latour de Botas,** académica de número de la AAL, y María Azucena Colatarci; *Huellas de la vida. Tras el velo que ocultan las lápidas*, de Claudia A. Forgione y Maricel Pelegrin; *Patrimonio, folklore y educación. Fundamentos pedagógicos y propuestas didácticas* y *La construcción del saber folklórico en la escuela*, de Marta S. Ruiz. Cierre musical: Maestro V. Betinotti. Organiza: Asociación Amigos de la Educación Artística.

- Jueves 11 de mayo, 17.30 (Sala: Domingo Faustino Sarmiento): **Presentación de dos de los últimos libros de la Editorial de Entre Ríos**: *Invitados a los cuentos de María Esther de Miguel* (compilado por Daniela Churruarín) y uno de los clásicos de la literatura nacional: *Un viaje al país de los matreros*, de Fray Mocho. Organiza: Editorial de Entre Ríos. Participan: Daniela Churruarín y **Pablo De Santis**, académico de número de la AAL. Presenta: Ferny Kosiak.

Rafael Felipe Oteriño en la presentación del nuevo libro de Jorge Torres Zavaleta



El viernes 12 de mayo, el vicepresidente de la AAL, Rafael Felipe Oteriño, participó de la presentación de la novela *En el campo salvaje*, de Jorge Torres Zavaleta. En el acto, realizado en el Palacio Balcarce Cofa (Ciudad de Buenos Aires), dialogaron con el autor Juan Archibaldo Lanús, Marcela Miguens y Oteriño.



Ángela Di Tullio, en una conferencia
sobre «Tradiciones discursivas e historia de la lengua»

La académica correspondiente con residencia en Neuquén Ángela Di Tullio participó recientemente de un panel en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso» (IFLH), de la UBA, sobre «Tradiciones discursivas e historia de la lengua». Junto a ella expusieron Johannes Kabatek (Universidad de Zürich) y Virginia Bertolotti (Academia Nacional de Letras de Uruguay).

Compartimos el video del encuentro.

- VIDEO: Panel del IFLH sobre «Tradiciones discursivas e historia de la lengua»

Los académicos en los medios
«Willa Cather: principio, medio y fin, en ese orden», por Luis Chitarroni

Compartimos el último artículo publicado en *Clarín* por Luis Chitarroni, fallecido el pasado 17 de mayo, a los 64 años. «Se traduce *Una dama perdida*, publicada hace exactamente cien años. Retrato de una mujer fuerte en unos EE. UU. que se venían abajo».

Willa Cather, autora de *Uno de los nuestros* y *La belleza de aquellos años*

Clarín — «Tal vez no haya modo más asequible de comenzar un relato que el de **Willa Cather**. Siempre entre la narración verista y la fábula, a distancia de las alas de libélula del cuento de hadas y de la conformidad a veces sucia de la crónica inalterada. Esa fue la escuela que inventó sin estridencias.

Con su gran sentido de la descripción, nacido de corregir su Balzac con la uña crítica y de elegir el rasgo circunstancial sin agravio de la imagen. Así nos presenta Burlington con puntería amable: "Pueblos que hoy se ven aún más opacos de lo que eran entonces (...) desde Omaha hasta Denver (...) por su hospitalidad y ambiente encantador. Conocida, hay que decirlo, por la aristocracia ferroviaria de aquellos tiempos..." Steinbeck pronto nos abrumó de responsabilidad civil y social, Faulkner de irresponsabilidad cognitiva, Hemingway de bravuconadas.

La presciencia de Willa Cather no carece de antecedentes en inglés, e incluso en francés. Stendhal se anima con su lejanía entre acontecimiento y recuerdo. La realidad es otra cosa siempre, más allá del espejo en quien se refleje uno. No puede asomar una sospecha de sujeto presunto si quien se asoma es el contorno del mono gramático de Galta, Hánuman.

Tampoco debe de haber un sentido de la proporción comparable a las bondades y malignidades de Cather. No en vano la señora Forrester se apropia y adueña de su destino —y así y todo de los medios que los lectores somos capaces de detectar— para sobrevenir una especie de rima sesgada de esas heroínas precursoras —¡tan luego bostonianas!— de Henry James.

Ella adapta sin sigilo su beneplácito de estatua de sal para no adaptarse a la maldición bíblica de arrastrarse sobre su vientre. Eso no contradice por supuesto la visión de la decadencia de occidente como un western apocalíptico atenuado por las insinuaciones de posteridad de Willa Cather […]».

Seguir leyendo el artículo del académico de número Luis Chitarroni publicado en *Clarín* el jueves 4 de mayo.

- VIDEO: Biblioteca Nacional: «Diario de la peste. Luis Chitarroni»

Santiago Kovadloff sobre la estrecha relación entre ciencia y poesía

Compartimos el audio de una de las recientes emisiones del programa radial *Haciendo pie* que conducen Jorge Sigal y el académico de número de la AAL Santiago Kovadloff los domingos a las 12 por La Once Diez, AM 1110. En esta edición, de la mano del Premio Nobel antillano Saint-Jhon Perse, conversan sobre la estrecha relación entre ciencia y poesía.

- AUDIO: La estrecha relación entre ciencia y poesía

«Risas, lágrimas y muertes absurdas», por Hugo Beccacece

Detalle del afiche de *Te prometo una larga amistad*, de Jimena Repetto, sobre la relación de Victoria Ocampo y Benjamin Fondane

La Nación — «El jueves se estrenó *Te prometo una larga amistad*, de Jimena Repetto en el cine Gaumont. Es un documental en clave de humor absurdo sobre la relación de **Victoria Ocampo y Benjamin Fondane** (1898-1944), el poeta, filósofo, dramaturgo y cineasta francés, de origen judío, nacido en Rumania. La trama se centra en la historia de la película dadaísta argentina *Tararira*, fruto de los esfuerzos de los dos amigos, de la que quedan pocos rastros. Dicen que el productor debutante Miguel Machinandiarena la destruyó porque temió un escándalo no rentable.

Fondane es hoy casi desconocido en la Argentina. Pocos lo leen en una época que desprecia la filosofía de la existencia y exalta la ciencia y la tecnología, que él detestaba. El recuerdo de *Tararira* sobrevive por notas periodísticas y estudiosos. Su director murió en octubre de 1944 en una cámara de gas de Auschwitz.

Victoria y Fondane se conocieron en París en 1929 en la casa del filósofo ruso "irracionalista" León Chestov. Se hicieron amigos. Ella lo invitó a la Argentina ese mismo año para dar conferencias en Amigos del Arte sobre el cine de vanguardia y proyectar películas como *Entreacto*, de René Clair; y *El perro andaluz*, de Luis Buñuel.

Aunque la producción de Repetto se presenta como documental, es más bien un *making of* con mezcla de géneros, desde la comedia musical y la sátira hasta la tragedia. Laura Nevole y Hener encarnan a V. O. y Fondane. Las situaciones absurdas y cómicas abundan: el director había sido en sus comienzos un dadaísta defensor del absurdo. Tras la lectura del místico existencial Chestov, pasó a ser su discípulo y epígono. Fondane se rebelaba contra la finitud de la vida humana, rechazaba el racionalismo destructor, y clamaba por la ausencia de Dios. Victoria-Nevole dice ante la cámara que la película es absurda. Lo mismo dijo Fondane en 1936, cuando Victoria le propuso rodar en Buenos Aires lo que sería *Tararira*. Aceptó venir. Filmó, dejó el montaje para otros, y volvió a Francia. La película sólo se dio en una función para invitados, que la celebraron. Hoy quedan pocas fotos […]».

Seguir leyendo el artículo del académico de número Hugo Beccacece publicado en *La Nación* el martes 2 de mayo.

Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación*

- «Cuando la cultura iba más allá del signo político»
  «Cuando se escuchan las entrevistas y declaraciones de una buena parte de los políticos argentinos, cualquiera sea su militancia, uno nota que los anima una audacia y una sed de poder temerarias y temibles que los hace mentir promesas; solo piensan en sus compatriotas cuando estos tienen que votarlos […]».

- «El infierno de la inflación, con el sello de Joseph Roth»
  «Quizás el hecho más destacado de 1929 haya sido la crisis económica mundial que estalló el 24 de octubre cuando se hundió la Bolsa de Wall Street. Ese fue el comienzo de la Gran Depresión que afectaría a todo el mundo. En una escala muy menor, hubo dos hechos menores interesantes y no tóxicos en la Alemania de la República de Weimar. El gran director Joseph von Sternberg empezó a filmar *El ángel azul*, la película que impuso a Marlene Dietrich; y se publicó la novela *Izquierda y derecha*, de Joseph Roth (1894-1939), que acaba de reeditarse en español (Ediciones Godot). Cuando apareció este libro, Roth era un autor poco conocido. Un año más tarde, su novela *Job*, inspirada en el personaje bíblico homónimo, se convertiría en best seller. Marlene Dietrich diría que era su novela favorita y le daría fama internacional al autor […]».

La actividad pública de los lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia

FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BUENOS AIRES 2023

Santiago Kalinowski presidió el jurado
que declaró a Hernán Ronsino ganador del Premio de la Crítica

Hernán Ronsino resultó ganador del Premio de la Crítica organizado por la Fundación El Libro por su obra *Una música*, que fue elegida por periodistas y escritores, en una distinción que busca el reconocimiento de un autor y su creación literaria en el contexto de la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, este año en su 47.ª edición organizada en La Rural por la Fundación El Libro desde el 27 de abril al 15 de mayo.

Ronsino (Chivilcoy, Buenos Aires, 1975) es escritor, sociólogo y docente de la Universidad de Buenos Aires, y en el año 2011, en la Feria Internacional del Libro de

Guadalajara, fue elegido como uno de los 25 nuevos autores destacados de América Latina.

Hernán Ronsino

Autor de novelas como *Lumbre, Glaxo* y *La descomposición*, en el año 2020, recibió el Premio Anna Seghers y es considerado uno de los escritores argentinos más destacados de la actualidad. Su obra ha sido traducida a los idiomas francés, italiano, alemán e inglés, entre otros.

Ronsino, además de la distinción de la Fundación El Libro, recibirá un premio por 150.000 pesos, informó la entidad organizadora de la feria.

Quienes votaron fueron los periodistas y gestores culturales Cristina Mucci, Natalia Blanc, Eugenia Zicavo, Canela, Hinde Pomeraniec, Enzo Maqueira, Flavia Pitella, Mónica López Ocón, Juan Carlos Aldazábal, Susana Reinoso, Patricio Zunini, Silvina Friera, Héctor Pavón, Agustina Larrea, Leonor Fleming, Máximo Soto, Guillermo Piro, Omar Genovese, Maxi Legnani, Adriana Lorusso, Horacio Marmurek, Graciela Aráoz, Danilo Albero, Hugo Levín y Antonio Las Heras, y fue presidido por Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras.

Fuente: *Télam* y *Clarín*.

- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *Perfil*
- Artículo de *Noticias*

Actividades de Santiago Kalinowski en la Feria del Libro

- Sábado 13 de mayo, 15.30: **«Una misteriosa lealtad: Libros, memorias del porvenir»**, encuentro del **23.º Congreso Internacional de Promoción de la Lectura y el Libro**. Diálogo entre Irene Vallejo (España) y **Santiago Kalinowski**, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL. Con el apoyo de la Embajada de España.

- Sábado 13 y domingo 14 de mayo, 13.30: **Taller «Diversidad lingüística y corrección»**. Parte 1: normas, diccionarios y gramáticas. Parte 2: identidad lingüística y enseñanza escolar. A cargo de María López García. Presentó **Santiago Kalinowski**, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
Hernán Díaz, ganador del Premio Pulitzer de Ficción

El escritor argentino Hernán Díaz, radicado en Estados Unidos desde hace décadas, ganó el prestigioso Premio Pulitzer en la categoría Ficción. Lo hizo con su novela *Trust*, que fue publicada originalmente en inglés y traducida al español como *Fortuna*.

De acuerdo al jurado del premio, *Fortuna* es "una novela fascinante ambientada en la América de antaño que explora la riqueza y la ambición familiar a través de narraciones enlazadas en diferentes estilos literarios, un complejo examen del amor y el poder en un país donde el capitalismo es el rey".

En diciembre del año pasado, el *New York Times* y la prestigiosa revista *The New Yorker* eligieron esta obra como uno de los libros del año 2022. Semanas atrás, Díaz vino a la Argentina a presentar la novela en la Biblioteca del Malba y en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Hernán Díaz nació en Buenos Aires en 1973. Dos años después, su familia se exilió y creció en Suecia, regresó por un tiempo a la Argentina, vivió luego en Londres (Inglaterra), hasta que se afincó en Nueva York (Estados Unidos), donde pasó la mayor

parte de su vida. Es doctor en filosofía por la Universidad de Nueva York y es docente en la Universidad de Columbia.

Los Premios Pulitzer se entregan desde 1917 en Estados Unidos en reconocimiento por logros en el periodismo impreso y en línea, la literatura y la composición musical.

Fuente: *Infobae*, *TN* y *Télam*.

- Artículo de *Clarín*
- Artículo de *La Nación*
- Artículo de *Página/12*
- Artículo de *Perfil*
- Entrevista al autor en *Página/12*

- *Infobae*: «Así empieza la novela del argentino que ganó el Pulitzer, uno de los premios más importantes del mundo»
- Hinde Pomeraniec, *en Infobae*: «El Pulitzer a Hernán Díaz: un premio que consagra a un autor, pero también a un lector»
- Flavia Pittella, en *Infobae*: «*Fortuna*, de Hernán Díaz, es un libro para recomendar»
- Flavia Pittella, en *Infobae*: «Hernán Díaz y los ganadores del Pulitzer a lo largo de la historia»
- Andrea Rivero, en *Infobae*: «Por qué *Fortuna* ya era un éxito, incluso antes de ganar el Pulitzer»
- Adriana Lorusso, en *Noticias*: «Hernán Díaz: entre el Pulitzer y una serie con Kate Winslet»
- Adriana Lorusso, en *Noticias*: «¿Cómo es *Fortuna*, la novela que ganó el Premio Pulitzer?»
- *Infobae*: «Premio Pulitzer 2023: estos son todos los ganadores»

EL LIBRO DE POEMAS PUBLICADO HACE CIEN AÑOS

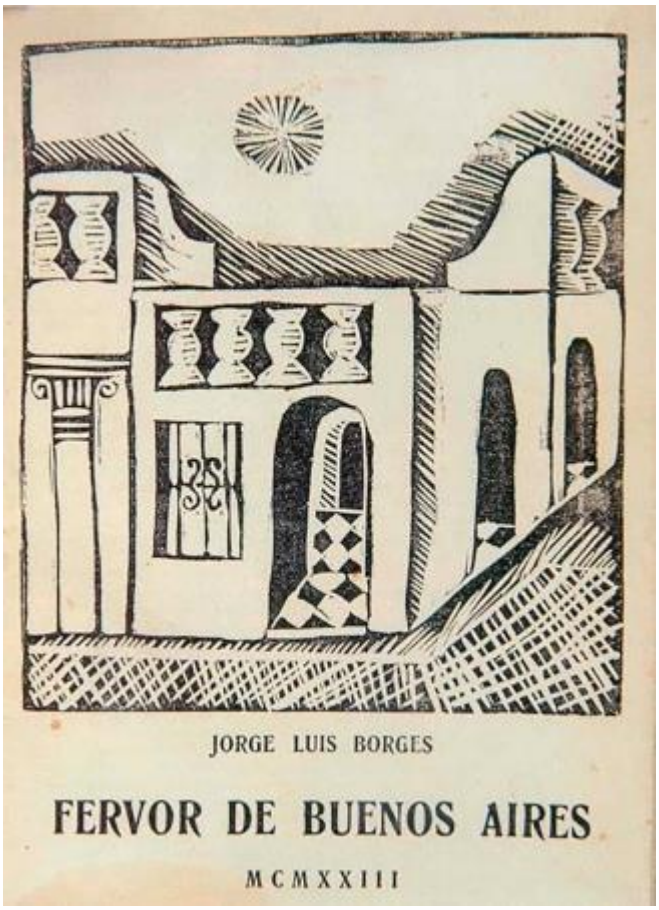
Sale a la venta el manuscrito de *Fervor de Buenos Aires*, la primera obra de Borges

Entregada hace exactamente cien años a la imprenta Serantes, la pieza que consiste en sesenta carillas escritas por Jorge Luis Borges en tinta negra saldrá a la venta en las próximas semanas, según anunció su actual propietario, el reconocido anticuario Víctor Aizenman.

Carlos Daniel Aletto, en *Télam* — «El manuscrito del primer libro de Jorge Luis Borges, *Fervor de Buenos Aires*, entregado hace exactamente cien años a la imprenta Serantes, saldrá a la venta en las próximas semanas, según anunció su actual propietario, el reconocido anticuario Víctor Aizenman, quien comunicó esta decisión a través de las redes sociales de su librería, aunque no especificó el monto del preciado texto: "Lo único que puedo aclarar es que se habla de cifras millonarias pero está muy lejos de eso", aseguró a *Télam*.

Anunciado en la página de la librería anticuaria que lleva el nombre de su propietario como "extraordinario manuscrito integral de la ópera prima de Jorge Luis Borges. Pieza preciosa si las hay, su aparición coincide con la celebración del centenario de su publicación por la Casa Serantes Hnos. Impresores (1923)", se pone a la venta este valioso y único ejemplar. La página de Instagram señala, sin dar el valor de la pieza, que puede ser comprada por alguna biblioteca, institución, archivo y coleccionista que quiera poseer "esta piedra basal de la obra de su autor, cuya producción ulterior no sería, según sus propias declaraciones, sino una reescritura constante de *Fervor de Buenos Aires*".

La puesta en venta de esta pieza que consiste en 60 carillas escritas en tinta negra sobre hojas de formato variable, contenidas en estuche y carpeta, no solo coincide con el centenario de la aparición de Fervor de Buenos Aires y del ciclo que se le dedica por estos días en la Feria del Libro, sino con la reciente muerte de la viuda del narrador, María Kodama, fervorosa perseguidora de coleccionistas y "falsificadores".



[...] A los 23 años, Borges publicó su primer libro, *Fervor de Buenos Aires*. El escritor nacido en Buenos Aires el 24 de agosto de 1899 retrataba en sus poemas las calles de Buenos Aires, describiendo lugares como "La Recoleta", "El sur" y "La Plaza San Martín". El manuscrito de esta obra, que fue entregado a la imprenta Serantes hace un siglo, es muy especial. Con anterioridad no figuraba en los catálogos.

La primera tirada de la obra tuvo solo 300 ejemplares y se imprimió en julio de 1923, antes de que Borges regresara a Europa el 21 de julio de ese año. El libro salió a costa del autor o, más bien, de su padre, que abonó 130 pesos. La Imprenta Serantes [...] fue la encargada de imprimir los libros a partir del manuscrito, convirtiéndose en el primer libro ultraísta publicado en Argentina.

En su texto Borges menciona la supresión a último momento de unos poemas de los que nada recuerda, pero cuya ausencia del conjunto de manuscritos permite conjeturar que nunca fueron considerados. En cambio sí está presente el inédito "Índice", con una corrección que modifica el orden de los poemas solicitado inicialmente y respetada en la versión impresa [...]».

Leer el artículo completo en *Télam*.

- Artículo de *Infobae*
- Artículo de *Perfil*

Las letras y el idioma español en el mundo

El español de Nuevo México, una joya del idioma que sobrevive en Estados Unidos

Infobae — «En Nuevo México (Estados Unidos) sobrevive un español único en el mundo que ha pasado de generación en generación desde la época colonial, pero

que según algunos expertos corre peligro de desaparecer, mientras que para otros solo evoluciona con otras variantes del idioma y adaptaciones del inglés.

Conocido como "El Español de Nuevo México", este dialecto proviene de los primeros colonos españoles que llegaron a dicha región hace más de 400 años (1598), mucho antes de que se estableciera el primer asentamiento inglés en lo que hoy es el estado de Virginia (1607).

Según el catedrático Damián Vergara Wilson, quien lo aprendió de sus padres y abuelos, algunas personas aseguran que el Español de Nuevo México refleja el español de la "edad de oro" de España.

Sin embargo, el experto de la Universidad de Nuevo México subraya a EFE que aunque sí existen ciertas retenciones léxicas de esa época, él cree más bien que "actualmente lo que tenemos es una combinación del español de la época de la colonia con el español proveniente de México".

Esta forma lingüística incluye palabras como "truje" (traje) o frases como "Yo te vide (vi) ayer" y "ancina" (así es).

Una característica es además la sustitución de la letra "s" por la "j": "No je donde ejoy" (No sé donde estoy).

El español de Nuevo México se mantiene aún especialmente en las zonas rurales en las comunidades y pueblos del norte del estado donde es común escucharlo entre sus residentes, en las calles, restaurantes y fiestas […]».

Leer el artículo completo en *Télam*.

La VII Semana de la Lengua Española
pone en valor al español en la identidad marroquí

Infobae — «Hispanistas marroquíes destacaron hoy en la apertura de la VII Semana de la Lengua Española en Marruecos la importancia de este idioma como "parte de la identidad marroquí", así como herramienta para conocer la historia del país magrebí y sus relaciones con las naciones de lengua hispana.

"En Marruecos hay más hispanohablantes que en Uruguay, Guinea Ecuatorial y Panamá. El español forma parte de la identidad marroquí", explicó Abderrahman El-

Fathi, profesor de literatura española en la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán, en el acto celebrado en el Instituto Cervantes de Rabat.

El hispanista se felicitó de que su país forme parte de la comunidad de los 600 millones de hispanohablantes en el mundo y recordó la importancia de Marruecos en el patrimonio y cultura españoles y citó como ejemplo la ciudad de Tetuán, una de las rutas mencionadas por Miguel de Cervantes en sus obras.

Mohamed Abrigach, profesor de literatura española en la Universidad de Ibn Zohr de Agadir, subrayó que el español "fue la primera lengua europea" que se empezó a usar (social y oficialmente) en Marruecos desde el siglo XVI, refiriéndose a las cartas escritas entre el sultán Ahmed al Mansur y el rey Felipe II.

Entre otros datos que marcan la importancia del español en la cultura marroquí, Abrigach destacó las huellas de este idioma en el árabe hablado (dialecto) y el bereber marroquíes, así como de la introducción del periodismo en el país magrebí a través de España con la publicación de "El Eco de Tetuán", la primera publicación que se imprimió en español en el norte de Marruecos en 1860.

El profesor universitario marroquí insistió sobre la importancia del español para "entender la historia de Marruecos y sus relaciones con la península y los países latinoamericanos" […]».

Leer el artículo completo en *Infobae*.

Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600